Chapter-III

Kazi Nazrul Islam's works having abundant of Perso-Arabic words.

Authority on Nazrul Islam works, Dr. Rafiqul Islam, Department of Bengali, Dhaka University remarked in his book "Nazrul Sahitya," 'Nazrul Islam used abundant of Perso-Arabic words in 'Matra Britta Chhanda'. In fact Nazrul Islam used abundant of Perso Arabic words in passionate or excitemental poems these are of different types such as revolutionary, subjectional, against foreign rule, communistical, fanatical, against communilism, against exploitation, against inequality, nationlistical, historical and so on. He also wrote poems on Muslim heroes and their eulogies. He used Perso-Arabic words in discription of the life story of muslims to create muslim environment with words in usage of a muslim family in day to day life. Presentation of his imagination to the society grew in its realisation in proceeding motion of every rhymes of his poem giving universal realisation of every Perso-Arabic words he used. Since unevenness of distribution of Perso-Arabic words in his contribution is seen, his titles, which contained 150 Perso-Arabic words or more are sorted out to discuss in this chapter,

Titles so sorted out are :-

Titles	Arabic words	Persian words	Total
1. Zinjir (1928)	573	458	1031
2. Sanchita (1928)	340	451	791
3. Maru Bhaskar (1957)	332	250	582
4. Shesh Sawgat (1950)	308	150	458
5. Agni Beena (1922)	144	280	424
6. Natun Chand (1945)	181	144	325
7. Gul Bagichha (1938)	113	126	239
8. Bisher Banshi (1924)	111	111	222
9. Saindhya (1929)	97	88	175
10. Nirjhar (1938)	64	90	154

Transliteration be consulted, before going to elaborate discussion of Perso-Arabic words used in the titles mentioned above and the figure on the right side in the brackets or at the end of each word indicate number of times the word used in the book (poetry).

ZINJIR (1928)

Total Perso-Arabic words- 1031

Total Arabic words- 573

Total Persian words- 458

آ

1. اب زم زم (Per. ab-water, Ar. zam zam-a famous well at. Macca) Water of the famous well at Macca, regarded as sacred by the Muslims. (2)
2. انجام (Per. anjam-end, termination) accomplishment, management
3. ام (Ar. amma from ummun) mother (4)
4. آسلامی (Ar. Islam, lit. resignation to the will of God, islamiyy, Pers. Pr. islami) relating to islam, Islamic, Muslim (3)
5. اسلام (Ar. islam lit. resignation to the will of God) name of the religion founded by the prophet Muhammed Sm. (15)
6. اسم اعظم (Ar. ism-e-azam, Ar.ism-name, azam-greatest) greatest name of God.
7. اذان (Ar. adhan, Pers. Pr. azan) call for prayer (4)
8. آفتاب (Per. aftab) sun
9. البروج (Ar.alburuz) tower, castle, sign
10. آسمان (Per. asman) sky, heaven

12 الصوة خير من انوم (Ar. assalatu khairum min-annowm) prayer is better than sleep

13. امام (Ar. imam) leader; religious leader; one who leads a cangregational prayer; theologian;
14. اخري (Ar. akhiriyy, per. pr. akhiri-last) last
15. امامتی (Ar. imam, per. imamoti per. 'i' for a,n superflous) leadership

16. الله (Ar. allah) God; Supreme Being (2)

17. ابن سعود (Ar. ibn son, Ar. saud, lit. good oman, auspicious) son of Saud, son of auspicious

18. انگور (Per. angur) grapes (2)

19. آراسته (Per. arasta) adorned; beautiful (2)

20. اربع ركعة (Ar. arba-four, Ar. rakaat-geneflexion in prayer) four geneflexion in prayer.

21. احد (Ar. uhud) name of a battle where Muslims were defeated by the Qurraish under the leadership of Abu-sufian.

22. احد (Ar. ahad) one, alone.

23. الله اكبر (Ar. allah-supreme Being, Ar. akbar-greatest) Allah is the greatest.

24. آستانه (Per. astana) residence of saint, tomb of holy man.

25. ايران (Per. eran) Persia, Iran. (3)

26. انار (per. anar) pome grenate.

27. اب حيات (Per. ab-water; Ar. hayat-life) name of a well, or who touches. the water of the well become immortal.

28. أفغان (Ar. afghan) inhabitant of Afganistan; Pathans. (3)

29. أصل (Ar. asal-original; genuine) genuine, original, real.

30. البرونى (Ar. albaruni) name of the Arab traveller.

31. اور نگزيب (Per. awrangzib) per. awrang-throne, Ar. Jayb-orig. collar of a shirt, pocket, name of the famous imperor of Mugal.

32. آرام (Per. aram) ease, rest, comfort, repose.

33. أمير (Ar. amir) prince, a richman, a rispectableman. (3)

34. السلام (Ar. assalam, lit. peace) salutation, greetings.

35. آين (per. ayin) law, rule; canon .

37. امان الله (Ar. aman allah) name of the ruler of Afganistan who ruled afganistan from 1919 to 1929 & who won for his country independence from British rule.

38. انصاف (Ar. insaf) justice, equity, disposition.

39. اصحاب كهف (Ar. ashab ka'af,lit the companion of the cave) a group of young at the time of king Dhkyanus.

40. اجنان (Ar. aznan pl. of janun) mad.

41. اشارة (Ar. ishara) indication, signal, sign, hints. (2)

42. ابوشما (Ar. abu-father, Per. shama-candle, lit. father of candle) father of Shama.

43. اهزاري (Per. ahjari) lamenting, mourning.

44. اشهد ان (Ar. ashhadu allah ilaha illallahu) I witness there is no Lord but (لااله الا الله) Allah.

ب

1. بلبل (Per. bulbul-nightingale) nightingale. (2).

2. بغداد (Per. baghdad, bagh-garden, Per, dad-justice lit. garden of justice) name of the capital of Iraq.

3. بدبخت (Per. badbakht) illluck, badluck.

4. بوبوجان (Per. bubujan) elder sister; older sister.

5. بندينى (Per. bandini) woman prisoner; woman captive.

6. بدوين (Ar. badawiyyin pl. of badawiyy) bedowin; wild Arab of the desert (6).

7. باندي (Per. bandi) woman slave, female slave.

8. بد نسيب (Per. badnasib) unfortunate; unlucky, illfated.

9. براق (buraque from Ar. barque) animal which the Muhammad (Sm.) is said to have ridden at the time of his ascension to the Heaven.

10. بلاء (Ar. bala) calamity; misfortune, evil.

11. باد شاهی (Per. badshahi) royel, Kingdom; empire. (6)

12. بازو (Per. bazu) arm, armlet. (2)

13. بادشاه (Per. badshah) king, emperor. (8)

14. بعد عشاء (Ar. baad-isha, Ar. bad-after, Ar. isha midnight) after mid night prayer, after mid night.

15. بدن (Ar. badan) body.

16. بدنامی (Per. badnam-infamous, Per. 'i' for a,n) infamy, badrepute, disgrace.

17. بلند (per. buland, baland) high, lofty, sublime.

18. بدر (Ar. badr lit. moon) name of battle field, where first battle hold in between Muslims and nonbelievers.

19. باغ (Per. bagh) garden, orchard.

20. بدرالدجی (Ar. badr-moon, light Ar. duza-dark) light in the dark.

21. بنده (Per.banda) slave, servant, creature. (2)

22. بلال (Ar. bilal) name of the first Muazzin in Islam.

23. بلبلیستان (Per. bulbulistan) nightingale house, nightingale place.

24. بوستان (Per. bustan) garden, orchard.

25. بهانه (Per. bahana) pritance, excuse, evasion.

26. بی بی (Per. bibi) lady, matron, wife, mistres.(3)

27. بهار (Per. bahar) beauty, splendour, glory elegence.

28. بیگم (T.begom) lady, queen, Mrs.

29. برادر (Per. berador) brother.

30. باغیچه (Per. bagicha) small garden, small orchard.

31. بدله (Ar. bodla) exchange, lien, compensation, revenge.

32. بےقرار (Per. beqarer) restless, impatiened.

33. برباد (Per. barbad) destroyed, ruined.

34. بندي (Per. bondi) bound, chained, imprisioned, prisoner, captive. (5)

35. بهشتی (Per. beheshti) inhavitant of heaven, or paradise.

36. بهشت (Per. behesht) heaven, paradise. (4)

37. بلاخانه (Per. balakhana) palace, palacial building.

38. بلند نسیب (Per. buland-nasib, lit. of lofty fortune) highly fortunate, lucky enough.

39. بد نسیب (Per. bad-nasib) unfortunate, unlucky, ill luck, ill fated.

40. بند گی (Per. bandgi lit. servitude) servitude, devotion, worship, salutation.

41. بے تاج (Per. bey-without, Ar. taz-crown) without crown, capless.

42. بدل (Per. badley) received in exchange, return.

43. بر قع (Ar. burqa veil) lady's veil with eye-holes enabling to see things.

پ

1. پاك (Per. pak) pure, holy, sacred.

2. پیالی (Per. piyali) cup, goblet.

3. پرهان پران (Per. pirhan) loose vast, shirt.

4. پیش or (Per. pesh. mod. pr. pish) front, before, vowel points mark.

5. پروه (Per. parwa) care, fear, anxiety.

6. پیشواج (Per. peshwaz) fulldress, gown, gown for a dancing girl.

7. پیاله (Per. piyala) cup, goblet. (3)

8. پیر ان (Per. piran Pl. of pir) lands granted for the maintanance of a pir or for the preservation of the tomb of a saint.

9. پري بانو (Per. paribanu, pari-fairy, banu-prince, lady) fairy prince, fair lady.

10. پیغمبر (Per. paygambar) messenger, bearer, prophet, apostle. (7)

11. پریشان (Per. porishan) perplexed, agitated, tired, exhausted, confounded.

12. پھول دانی (Per. puldani, Per. dani-container, receptacle, vessel) flower. container, flower pot.

ت

1. تخت (Per. takht) throne. (4)

2. تشتري (Per. tashtari) small plate, soucer.

3. تلیشمات (Ar. talishmat Pl of tilasm-talisman,from G.K. telesma) talisman, charm, spell, wonder.

4. تسلّی (Ar. tasalli) consolation, comfort, solace.

5. تاجیه (Ar. taziya lit. consoling) representation of the shrines of Hassan & Hussain, grand son of prophet Muhammad (Sm).

6. تیز (Per. tez. mod. Pr. tiz) sharp, intalligent, spirited, vigour.

7. تعو یذ (Ar. tawidh, Pers. Pr. tawiz) amulet, charm, causing to take refuze.

8. تباة (Per. tabah) ruined, spoiled, destroyed.

9. تقدیر (Ar. taqdir) luck, fate, fortunate. (2)

10. تیمم (Ar. tayammun) performing wazu with sand or earth instead of water when the latter is not available or injurious to health.

11. تورك (T. turk) Turkey, Turkistan.

12. تحریمه (Ar. tahrima) at the begining of prayer, placing the hands below the novel or on the breast, after the first takbir in prayer. (2)

13. تیغ (Per. tegh. mod. Pr. tigh) sword. (3)

14. تعظیم (Ar. tazim) treating with respect, respect, reverence.

15. تسبيح (Ar. tasbih) to utter the holiness of God, uttarance of subhanllah,God is holy, chaplets of beads.

16. تيزي (Per. tezi, 'i' redundant) sharp, intalligent, spirited, vigorous.

17. تاجر (Ar. tazir) trader, marchant, businessman.

18. تاج (Ar. taz) cap, crown.

19. تهران (Per. tehran) name of the capital of Iran.

20. تهويل (Ar. tahwil, lt. changing) funds, treasury, cash.

21. تخت طاوئس (Per. takht-throne, Ar.tawus-peacock, Per. 'i' for izafat) peacock-throne.

22. تاج محل (Ar. tazmahal, Ar. mahall, Pers. pr. mahal-place) the world fa mous mausoleum at Agra.

23. تازه (Per. taza) fresh, new, healthy.

24. تازه تازه (Per. taza, taza) fresh, fresh, new, new.

25. تكبر (Ar. takbir) saying Allahu Akber i,e God is great.

ج

1. جهاد (Ar. jihad) holywar, war, crusade.

2. جاري گان (Per. jari-lamentation, plaint, kind of rural recitations, gan from Beng song) dirge,elegy dealing with the tragedy of Karbala, political recitations dealing with the incidents of Karbala.

3. جوار (Per. juwar) flood.

4. جان (Per. jan) soul, life, Pers. zan-woman, wife. (4)

5. جوان (Per. jawan) young, youthful, a youngman. (4)

6. جام (Per. jam) cup, bowl. (3)

7. جماعة (Ar. jamayet) assembly, gathering.

8. جماعت (Ar. jamat) congregation, assembly, party.(3)

9. جرڑان (Ar. jardan) name of a country or territory.

10. زیورات (Ar. jawrat Pl. jawahirat) jewels, gems, ornaments.(2)

11. جهان اره (Ar. jahanarah) name of the daughter Shah-jahan.

12. زورقدم (Ar. jurqadam, Pers. jur-strength, Ar. qadam step) speedy step, forcefull step. (22)

13. جهنم (Ar. jahannam Hell, from Heb. Gehinnom, orig. valley of Hinom where children were sacrificed) gehenna, hell, perdition, dam nation, ruin.

14. جهان (Per. jahan) universe, world.

15. جلسه (Ar. jalsa, lit. sitting) meeting, assembly, committee.

16. جوانی (Per.jawani) youth, youthfulness.

17. جلاد 9Ar. jallad) executioner.

18. جعفران (Ar. zafrzn) suffron.

19. جواب (Ar. jawab) reply.

20. جزیرة العرب (Ar. jajiratul arab) Arabian peninsola.

21. جادو (Per. jadu) magic, sorcery, enchantment charm. (2)

ح

1. حرم (Ar. haram, herem) forbidden, sacred, apartment of women. (4)

2. حدیث (Ar. hadith pers. pr. hadis) tradition, sayings of the prophet Muhammad Sm. collection of the uninspired sayings of Muhammad Sm. religious maxim, proof, trace, clue. (3)

3. حنفی (Ar. hanfy) belonging to the school of Abu Hanifa, Hanfite.

4. حرامی (Ar. harami) thief, dishonestman, Pers. Pr. harami-rascal) wicked, dishonest.

5. حبیب (Ar. habib) friend.

6. حضرت (Ar. hadrat, Pers. Pr. hazrat, lit. presence) majesty, excellency, highness, lordship, an address of respect given to a greatman, worship, holiness.

7. حجاج (Ar. hizaz) old name of Arab.

8. حافظ (Ar. hafiz) lit. one who memories the Quran.

9. حساب (Ar. hisab lit. reckoning) accounts calculation, reckoning, arithmatic, stand point.

10. حسان (Ar. hassan lit. most beautiful) name of the grand son of Hazrat Muhammad Sm and son of Hazrat Ali. (3)

11. حسین (Ar. Hussain) name of the grand son of Hazrot Muhammad Sm & son of Hazrat Ali.

12. حصه (Ar. hissa) Part, share, portion.

13. حسابی (Ar. hisabi, final 'i' for agency) who is considerate in expenditure, frugel, economical.

14. حرام (Ar. haram) unlawful, firbidden, sinful.

15. حمزه (Ar. hamja) name of the uncle of prophet Muhammad Sm. who was martyred in the battle of Uhud.

خ

1. خون (Per. khun-blood) blood, bloodshed, murder. (16)

2. خیمة (Ar. khayma) tent, pavilion.

3. خالی (Ar. khali) vacant, empty, blank, unengaged. (3)

4. خاتون جنت (Ar. khatun-lady, matron, Ar. jannat-heaven) lady of heaven, princes of pardise.

5. خواب (Per. Khwab-dream) dream. (6)

6. خدا (Per. Khuda) supreme Being God. (6)

7. خير (Ar. Khayr) good, best, good deeds, good wishes, well.

8. خاك (Per. Khak) earth, dust.

9. خلافت (Ar. khilafat) caliphate, office of the caliph; vicergency.

10. خليفه (Ar. khalifa lit. successor) vicergent, vicergent of the prophet. (3)

11. خرمة (Per. khurma) dried dates, dates. (2)

12. خيام (Ar. khayyam) name of the famous persian poet Omar Khayyam.

13. خوشى (Per. khushi pleasure from khaush-happy, pleased, 'i' for a,n) happiness, pleasure; enjoyment, delight, glad, happy, pleased. (6)

14. خسرو (Per. khasraw) king, chosroes.

15. خود (Per. khud) self, propritor, himself, oneself.

17. خوش امديد (Per. khush-amaded, per. khush-happy, per. amaded-you have come) welcome, you are welcome.

18. خوش روز (Per. khushruze) happyday, pleasant day.

19. خيبر (Ar. khaibar) name of a battle place.

20. خنجر (Per. khanjar) deggar, poniard.

21. خدارحبيب (Per. khuda God, supreme Being, Ar. habib-friend) friend of supreme Beings.

22. خدار (Per. khuda-God Beng. suff. r) Supreme Beings.

23. خبز (Ar. khubj) bread.

24. خليفة عمر (Ar. khalifa lit. successor or vicergent of prophet; Ar. umar age.) name of the second caliph.

25. خالد (Ar. khalid lit. forever) khalid ibn walid Khalid son of Walid. (48)

26. خاص دربار (Ar. khass-special, Per. darbar-hall of audienice court), special court, special hall of audienice.

27. خليفة المئمنين (Ar. khalifa-ruler, Ar. muminin-believers) ruler of believer, caliph of believer, emperor of Muslim word.

28. خريددار (Per. kharidar) customer, buyer, purchaser.

د

1. داغ (Per. dagh-mark) spot, line, blemish, plot of land.
2. دراز (Per.daraz) long, length; wide, liberal. (2)
3. دل (Per. dil) heart, mind. (5)
4. دل خوش (Per. dilkhush) pleasant; cheerful.
5. دهليج (Per. dahliz) vestible, portico.
6. دشمن (Per. dushmon) enemy, foe. (4)
7. دل دل (Ar. dul-dul) name of the mule of Hazrat Ali, son in-law of Hazrat Md. (Sm).
8. دوزخ (Per. dugakh) Hell. (2)
9. دردي (Per. dardi-pained) sympathiser, sympathetic.
10. داروغه (Per. daragha) perfect, suprintendent, Inspector, S.I of police.
11. دما ما (Per. damama) drum, kettle drum, treumpet.
12. دنيا (Ar. duniya) world, worldly goods worldly affair's. (2)
13. دين (Ar. din) faith, religious faith. (2)
14. دجله (Ar. dizla) name of river at kufa.
15. دست (Per. dost) hand.
16. دريخ (Per. deregh. mod. pr. dirigh) refusal, sorrow, greif, vexation.
17. دارالحرب (Ar. darulharb) non Muslim country.
18. درود (Per. durud) blessings, marcy, prayer.
19. ديوان حافظ (Ar. dewan, Per. mod. pr. diwan-court, council of state; collection of poems) collection of poems of Hafiz Omar khaiyyam.

20. دریا (Per. darya) ocean, river. (5)

21. درهم (Ar. dirham, shortened to diram in per.) silver coin of about the value of two pence starling.

22. داخله (Ar. dakhela) entrance.

23. دیدار (Per. dedar) sight, look, interview.

24. دوست (Per. dust) friend, lover. (2)

25. دل دل (Per. diley-deley) heartey heart.

26. دروازه (Per. darwaza) door, gate. (2)

27. داروان (Per. darwan) gate keeper, door keeper.

28. دلربا (Per. dilruba) heart-ravisher, beloved.

29. د یوان عم (Ar. dewan-i-amm, mod. pr. diwan, per. 'i' for izafat) public hall of audience.

30. دوردن (Per. durdin) unluckyday.

31. دست بدست (Per. dastey-dastey) hand to hand. (2)

32. دلهن (Per. dulhan) bride.

ذ

1. ذات (Per. jat) kind, nation.

2. ذوالفقار (Ar. dhul-fiqar) name of the sword of Hazrat Ali.

3. ذباحی (Ar. zabahi) slaughter, sacrifice. (3)

ر

1. روح (Ar. ruh) soul. (2)

2 روزه (Per. roza. mod. pr. ruza) fasting of Muslim.

4. رمضان (Ar. romdhan, per. pr. romzan) month of fasting , nineth month of the Hizri year.

5. روشنی (Per. roushni) brightness , light.

6. رستم (Ar. rastum) name of the famous world conquiror.

7. روباغی (Ar. rubai) a special kind of poems in Persian bearing this name with rhyme.

8. رضوان (Ar. radhwan) pleased, happy.

9. روز قیامت (Per. ruz, Ar. qiamot) day of Judgement, day of resurrection. (2)

10. رکابی (per, rikabi) small dish plate, stirrup.

ز

1. زخمی (Per. zakhmi) wounded, partaining, to wound, enjoured.

2. زندان‌خانه (Per. zindan khana) Prison house; Jail.

3. زین العابدین (Ar. jainal abidin) name of the son of Imam Hussain.

4. زیارت (Ar. ziyarat lit. visiting) visit paid to tombs, visiting the grave.

5. زهر (Per. zahr-poison, Ar. jawhar from per. gawhar) gem, jewel.

6. زیور (Per. zewar, mod. pr. Ziwar) ornament.

7. زنجیر (Per. zinjir) chain.

8. زیر وظالم (Ar. jeru zalim) sacred house at Betelhem, zorastrian scriptures

9. زنده (Per. jinda) alive, living. (2)

10. زاده (per. zada. born) born; son.

11. زور (Per. jor. mod. pr. jur) strength, power, force, claim, vigour.

12. زکواة (Ar. zakat) alms.

13. زبان (Per. zaban) tongue, language, word.

س

1. سودا (Per. sawda marchandise) merehandise, purchage, marketing, traffic. (2)

12. سائل (Ar. sail) one who asks, beggar, aplicant.

13. سلام (Ar. salam lit. peace) salutation, greetings. (6)

14. سليمان (Ar. sulaiman) name of the prophet, name of the constructer of Boitul-Mukddis. (2)

15. سودان (Ar. sudan) name of a country of Arab.

16. سيب (Per. seb. mod. pr. sib) apple.

17. سكينه (Ar. sokina, peace, name of the daughter of Hazrat Imam Hussain.

18. ساقى (Ar. saqi) cup bearer, beloved. (4)

19. ساكن or ساكم (Ar. sakin, or sakim) inhabitant of, village, residence, address.

20. سفيد (Per. sofed. mod. pr. sofid) white. (2)

ش

1. شراب (Ar. sharab-drink, drinking) spirituous liquor. (8)

2. شرين (Per. shiri lit. sweet) name of the famous heroin of persia and beloved of Forhad. (6)

3. شير (sans. shir, per. pr. sar) head. (11)

4. شاه زادي (Per. shahjadi, per. shah-king, per. Zadi feminine of Zada- daughter) kings daughter. (3)

5. شيرنى (Per. shirni-sweetness) kind of sweet meat, offering of sweet etc made in the name of God or any saint. (2)

6. شهيد (Ar. shahid) martyr. (7)

7. شير (Per. sher)-tiger, lion. (8)

8. شروانى (Per. shirwani) name of title of a tribe.

9. شام (Per. sham) evening, dusk, nightfull. (2)

10. شيطان (Ar. shaitan, lit. driven out) satan, devil, naughty, mischievious, spirit.

11. شکرانه (Ar. shakrana, Ar. shukur-grateful, Per. saff ana a,n) gratefulness.

12. شیعه (Ar. ṣhia, lit. party) shaites, a Muhammadan sect, partisans of Ali and his sons.

13. شریف (Ar. sharif-holy) polite, gentle, modest, aristrocrate.

14. شرم (Per. sharm) shame, bashfulness, shiness. (11)

15. شاه زاده (Per. shahzada) Per. shah-king, Per. zad-son,born king son, prince.2

16. شامل (Ar. shamil) including, inclusive, included, similar.

17. شربت (Ar. sharbat-drink) drink, beverage.

18. شاه جهان (Per. shah-jahan lit. king of universe) name of the Mughal emperor.

19. شوگات (T. shwgat) present.

20. شرابی (Ar. sharab, pers. 'i' for agency) drunkered, one who adicted to drinking.

21. شهیدي (Ar. shahidi, pers. 'i' for izafat), relating to martyr.

22. شهنشاه (Per. shahanshah) king of the kings, emperor.

23. شروع (Ar. shuru) begining, starting.

24. شب برات (Per. shab- i- barat, pers. shab-night, pers. 'i' for izafat, Ar. borat-immunity, exemption, decree, fate) the night of immunity, exemption, the 15th night of the month of shaban.

25. شمشیر (Per. shamsher, mod. Pr. shanshir) sword. (9)

26. شیرازي (Per. shirazi) title of the Persian poet shaikh Saadi is so called.

27. شیراز (Per. shiraz) name of a city in Persia.

ص

1. صحیح سلامت (Ar. sohi-salamot, Ar. sohi lit. correct, sound, right, Ar. salamot-safety, peace, health) good health.

2. صبر (Ar. sabr) patience, indurence, calmness.
3. صرف (Ar. sirf and also used in Per) only, mere.
4. صاحب (Ar. saheb) companion, sir. Mr. (2)
5. صحراء (Ar. sahra, pl. of sahara) sahara, great desert, desert. (4)

ط

1. طلاق (Ar. talaq) divorce, legal seperation.
2. طابع دار (Ar. tabi. lit. follower, per. dar in comp. keeper) obidient, subordinate

ظ

1. ظالم (Ar. zalim) oppressor, persecutor, tyrant, cruel. (4)
2. ظلم (Ar. zulum) oppression, persecution.
3. ظهر (Ar. zuhr,lit. time immediately after noon) mid-day time of mid-day prayer; mid-day prayer.

ع

1. عراق (Ar. iraq) Iraq, Mesopotimia. (2)
2. عرب (Ar. arab) Arabia, Arab. (7)
3. عمر (Ar. umar lit. age) name of the second Calipha. (11)
4. عزرائل (Ar. azrail) name of angal who turn out soul from the body of creation, angel of death.
5. عزازیل (Ar azazil) name of the satan, name mischivious spirit. (4)
6. عمامه (Ar. amama-turban, head band) turban.
7. عربی (Ar. arabiyy Pers. Pr. arabi, final 'i' for relation) Arabian, belonging to Arabia, Arabic language. (2)
8. عشاء (Ar. isha lit. first part of the night) prayer offerd in the first part of the night. (2)
9. عراقی (Ar. iraqiyy, Pers. pr. iraqi) inhabitant of or belonging to Iraq or Mesopotamia.

10. عيد (Ar. id) festival, Muhammadan festival. (4)

11. عرفات (Ar. arfat. pl. of arafah, lit. to introduce of or to know) the name of the sacred place where Adam & Hawa were introduced each other.

12. عاشق (Ar. ashique) lover. (2)

13. عبدالكريم (Ar. Abdul Karim, Ar. abd-slave, Ar. Karim-generous) generous slave, meciful slave.

14. عيش (Ar. aysh) comfort, ease, enjoyment. (2)

15. عطر (Ar. itr-perfume, sent, otto) perfume, scented, extract or essenece otto.

16. عيدالفطر (Ar. idul fitr) Muhammadan festival of fitr.

17. عيدمبارك (Ar. id-mubarak) sacred festival, auspicious festival.

18. عيدگاه (Ar. id, Pers. gah-place) where id prayer is perfornmed. (2)

19. عرضى (Per. arzi) pitition, application. 2

20. عمرفاروق (Ar. Umar, lit. age, Ar. farque, lit, difference, distinction) name of Umar Faruque the name of the second caliph.

21. عيسائى (Ar. issayee) follower of jesus.

22. عرش (Ar. arsh) Throne of God.

23. عاليه (Ar. alia) high, rising.

24. عصر (Ar. athar, pesr. pr. asar) afternoon, afternoon prayer (Ar. asar-sign, influence).

25. عيسى (Ar. isa) from syriac yasu) Jesus.

غ

1. غازي (Ar. Gazi) warrior hero, one who fights against the infidel.

2. غلام (Ar. gulam) slave, das. (2)

3. غزالى (Ar. gazzal-thread, per. 'i' for relation) gazzali is the title of Imam Abu Hamid Muhammad ibn Muhammad, Imam Gazzali.

4. غرض (Ar. gharad, Pers. pr. gharz-aim, pursuit selfishness) interest, selfish aim, eagerness, earnestness.
5. غزل (Ar. gazal) erotic poem, lyric poem, love poem.
6. غارت (Ar. gharat) debastation, ruin, distruction. (2)

ف

1. فيروزه (Per. firoza. mod. Pr. firuza) turquoise azured.
2. فردوس (Ar. firdaws, ultimately from Av. pairidaise-park) paradise, heaven, highest, heaven. (3)
3. فرات (Ar. furat) name of the river at karbala in Kufa.
4. فاطمه (Ar. fatima) name of the daughter of Hazrat Muhammed (Sm) & wife of Hazrat Ali. (5)
5. فقه (Ar. fiqh) Islamic jurisprudence.
6. فجر (Ar. fazar) day break, early morning, morning prayer. (2)
7. فرياد (Per. faryad) cry for help, complaint.
8. فارسى (Per. persi) Persian, Iranian (2)
9. فرمان (Per. forman) command, order, ordinance, mendate.
10. فارسيه (Per. Ar. forsiyya) Persia, Iran.
11. فتوي (Ar. fatwa, fathiyya) decision on a religious or judicial matter.
12. فيردوسى (Per. firdousi lit. paradise) name of the famous Persian poet.
13. فرحد (Per. farhad) name of the famous hero of Persia & lover of shiri.(3)
14. فاضل (Ar. fadil, Pers. Pr. fazil) a learned man, excessive, excess, surplus
15. فصل (Ar. fasal-season) crops, harvest, season.
16. فقير (Ar. faqir) poor, needy, beggar, destitute.
17. فوج (Ar. fowj) troop, army.

18. فرعون (Ar. firawn, lit. great house) generic name of the ancient king of Egypt. (4)

19. فاتحه (Ar. fatiha, lit. that which opens) the opening chapter of the Quran, prayer for the dead.

20. فرشته (Per. forishta) angel.

ك

1. كشمش (Per.kishmish or kismis) raisins, currents.

2. كشتى (Per. kashti) boat, ship, boat shaped.

3. كاربلا (Ar. karbala) name of a feeld of kufa where Imam Hussain & his fol lowers martyered by Ezid. (2)

4. كوفه (Ar. kufa) name of the province Ezid.

5. كعبه (Ar. ka'ba) sacred building at Macca; place for Muslim Holycontaining the black stone, the Ka'ba (Ar. qaba-uppergarment), kind of loose garment. (3)

6. كل مخلوق (Ar. kul makhluk) Ar. kul-all, Ar. makhluk-creation) all creation.

7. كفن (Ar. kafan-sheet for a dead body) shoroud, winding.

8. كمال (Ar. kamal) perfection, excellence, attainment, success.

9. كافر (Ar. kafir) infidel, disbeliever. (3)

10. كچهه كواج (Per. kuch kawaz) march, parade, military drill.

11. كمبل (Per. kambal) blanket.

12. كلام (Ar. kalam) word, conversation. (2)

13. كوه نور (Per. kuh-i-nur), Per. kuh-mountain, Ar. noor-light, Pers. 'i' for relation, lit. mountain, of light) name of a famous diomond.

14. كمزور (Per. Kamjur, Pers. Kam-little, Pers. jur-strength) week, feeble.

ق

1. قابول (Ar. Qabul) name of the capital of Afganistan. (3)
2. قابولی (Ar. Kabul, Pers. 'i' for relation) inhavitant of or belonging to kabul in Afganistan, Afghan.
3. قافله (Ar. qafila caravan returning from a journey) caravan, body of travellers.
4. قطران (Ar. qatran) liquid pitch, tar, juice of the pine.
5. قطرانی (Ar. qatran-Pers. 'i' for izafat.
6. قلم (Ar. qalam) pen, graft, grafting.
7. قرآن (Ar. quran, lit. reading, reciting) sacred book of the Muslims, the Quran . (3)
8. قربان (Ar. qurban, lit. that where by draws near to God) sacrifice offering
9. قبر (Ar. qabr) grave. (2)
10. قبضة (Ar. qabda, Pers. Pr. qabza) recipt, constipation.
11. قتل گاه (Ar. qatal-to kill, slaughter, Per. gah.-place) murder house, murder place.
12. قبضه (Ar. qabda, Pers. Pr. qabza-handle, hilt) handle, hilt, hings, wrist.
13. قوم (Ar. qaum) nation, people, community. (2)
14. قدم (Ar. qadam) foot, step, trot. (2)
15. قیامت (Ar. qiamat lit. rising) rising of the dead, resurrection, judgement, day of judgement. (2)
16. قرنیش (T. Kornish) obeisance. salutation with the head lowered.
17. قبول (Ar. qobul) acceptance, approbation.

18. قیس (Ar. qais) name of the famous hero of Persia & lover of laily.

19. قیمت (Ar. qimot) price, value, worth.

20. قبولیت (Ar. qabuliyyat receipt, acknowledgement of a payment) counter part of a lease.

گ

1. گلستان (Per. gulistan) rosegarden, flowergarden. (3)

2. گل (Per. gul) rose, flower.

3. گورستان (Per. gurustan) grave-yard, burial ground. (2)

4. گم (Per. gum) missing, lost, hushed up. (2)

5. گلباغ (Per. gul-bagh, Per. gul-rose, Per. bagh-garden) rose garden, flower garden. (2)

6. گاه (Per. gah-place) place, house. (3)

7. گري (Per. gar-maker, Pers. 'i' for a,n gari-profession) profession, office of practice. (4)

8. گور (Per. gor. mod. pr. gur) grave, tomb. (2)

ل

1. لیله (Ar. lail-night) name of the beloved of Qois.

2. لال (Per. lal-red colour, gem) gem, ruby, ruby coloured, red darling. (2)

3. لامذ هبی (Ar. la-majhabi) founded by Muhammed Abdul Wahhab a sect of Muslim doctrine, sect of religious order, religion, Ar. la-without) sect of irreligious order.

4. لااله الاالله (Ar. la-ilaha-illallah) there is none to be worshipped.

5. لیلی (Ar. lail-night, Per. 'i' for relation) name of the heroin of persia & beloved of qais.

6. لال گلاب (Per. lalgulab, Per. lal-red, Per. gul-rose, Per. ab-water) red rose, red flower.

7. لمحه (Ar. lamha-glans) moment.

م

1. میان (Per. mia) sir, master, lord, gentleman.

2. مجده (Per. muzda) good news, tidings.

3. محرم (Ar. muharram) first month of Hizri year, annivessary of the tragic death of Hussayn in the field Karbala.

4. ماتم (Ar. matam, Pers. Pr. matam) mourning, grief. (3)

5. موج (Ar. mowj-wave) emotion, ecstasy. (2)

6. مرثیه خانه (Ar. marthia-mourning, Prs. khana-house) mourning house, mourning place.

7. مرثیه (Ar. morthia) mourning, grief.

8. مسافر (Ar. musafir) traveller, journeyer, beggar. (2)

9. مسلم (Ar. Muslim lit one who professes Islam) Muhammadan, Musalman, Muslim. (6)

10. محل (Ar. mahal, Pers. Pr. mahal) place, abode, quarter, building, mansion, chamber. (3)

11. منافق (ar. munafiqu) hypocrit, hypocrite, dissimulation.

12. مسجد (Ar. maszid) mosque, place of worship.

13. مناره (Ar. manar, manara) light house, minerate, lofty tower attached to masques from where the mauzzin calls people to prayer. (2)

14. مشك بو (Ar. mishk, musk, ultimately from sans mushaka seroueem, musk, per. bu fragrance) musk fragrance.

15. مغيره (Ar. mugira) name of a companion of Muhammad Sm.

16. متقارب (Ar. mutaqarib) name of Arabic chanda.

17. منزل (Ar. manjil) station, inn, goal, destination. (2)

18. مزار (Ar. mazar lit. place of visit) shrine, tomb grave. (2)

19. ملك الموت (Ar. malakul mawt) angel of death.

20. مكه (Ar. Macca-sacred place) birth place of prophet Muhammad. (2)

21. مناجات (Ar. munajat) supplication; holding, communication with God. (2)

22. مغرب (Ar. maghrib) sunset, evening prayer or its time.

23. معمولى (Ar. mamul-done, made Per. 'i' for superfluous) customary, common, ordinary.

24. مؤذن (Ar. muzzin) one who calls to prayer. (5)

25. مرد (Per. mard) hero, man, braveman.

26. مسمار (Ar. mismar) demolished, destroyed, ruined.

27. موت (Ar. mout) death.

28. مظلوم (Ar. mahdi) oppressed, persecuted.

29. مهدي (Ar. mahdi) Imam Mahdi.

30. مزاج (Ar. mizaz-temperament) temperament, mood, disposition, health, temper, pride, anger.

31. ملتوي (Ar. multabi or multawi postponed, adjourned delayed.

32. معشوق (Ar. mashuque) beloved, object of love.

33. ملك (Ar. mulk) sovereignty, kingdom, territory.

34. مصر (Ar. misr) Egypt. (9)

35. مباركباد (Ar. mubarakbad) welcome.

36. مختصر Ar. muktasar) brief, short, abbriviated, abridged.

37. ممتاز (Ar. mamtaz) name of the wife of shahjahan, unique.

38. مخمل (Ar. makhmal) velvet.

39. ميدان (Ar. maydan) vast plain, hippodrome, field. (3)

40. مشوره (Ar. mashwara) competition in improvising verses, gathering of poets.

41. محفل (Ar. mahfil) meeting, assembly, congregation gathering.

42. مصري (Ar. misriyy, per. misri) Egyptian, sugar candy. (2)

43. موسى (Ar. musa from Heb) Muses.

44. محمود (Ar. mahmud-Muslim name, lit. praised) spirit of a departed Muslim.

45. معمولى (Ar. ma'mul-done; made, 'i' super fluous) customary, usal, common, ordinary.

46. مشك (Ar. mishque) sirotum, musk.

47. محمد (Ar. Muhammad-praise) name of the last prophet. (3)

48. مالك (Ar. malik) owner, proprietor, possessor, God.

49. مدينه (Ar. modina lit. city) city of prophet, city.

50. مهينه محرم (Per. mahina-month, Ar. maharam) first month of the Hizri year.(2)

51. ملتان (Ar. multan) name of the place of Afganistan.

52. ماروت (Ar. marut) name of an angel.

ن

1. نوجوانى (Per. nawjuwani, per. i for a,n,) blooming youth, prime of life, youth. (2)

2. نيل دريا (Per. Nil-endego, blue, azure, per, darya-ocean, river, sea) endigo-ocean, blue river. (7)

3. نوح (Ar. Nuwah lit. crying) name of the prophet Nuwah, his original name was shakir.

4. نيشى or نيشين (Per. nishin in comp. sitting) sitting, one who sits, observing, one who obsrves.

5. نقاب (Ar. niqab-veil)a cloth used to hide the face. (2)

6. نشان (Per. nishan) flag, signal, standard, sign. (2)

7. نشه (Ar. nishwa) darkeness, intoxication, intoxicant, habit.

8. نقیب (Ar. noaqib) leader, perfect. (2)

9. نماز (Per. namaj) prayer. (7)

10. نفسی (Per. nafsi 'i' for relation) my soul, my heart.

11. نیروز (Per. nawruz) new years day, spring festival of Persia. (9)

12. نجد (Ar. najd) name of the provins of Arabia

13. نرگس (Per. nargis) narcissus, narcissus like eye. (2)

14. نواب (Ar. nawab) vicergent, deputy, lieutenant; Governor

15. نومحفل (per. naw-new, Ar. mahfil-mitting) new metting. (2)

16. نقاش (Ar. niqush) auditing an account, clearing off.

17. نیم خون (Per. nimkhun) half murder, guilt of commiting.

18. نقال (Ar. naqal) discomfiture, ashamed, expouse.

19. نورجهان (Ar. noor-light splendour, beared, Ar. Jahan-Universe) splendour of Universe, name of the mother of Shahjahan. her original name was Mahnzunissa

20. نبی (Ar. nobiyy, per. pr. nabi) prophet, apostle, missanger of God. (5)

21. نادرشاه ابدالی (Ar. nadir lit. precious, per. shah-king, Ar. abdali, final 'i' relation) holyman, saint. (3) name of the King of Persia.

22. نوشه (Per. nawsha, lit. a new king, bridegroom.

23. نیزه (Per. neza. mod. pr. niza a short-speaker, pike) spear, lance.

و

1. وفات (Ar. wafat) death.

2. وضو (Ar. wadu, per. wazu) wash, hand & face for performing prayer.

3. وجوهات (Ar. wajuhat) causes, excuses.

4. وليد (Ar. walid lit. born) name of the father of khalid.
5. وهابى (Ar. wahabiyy. pers. pr. wahhabi from Muhammad bin Abdul Wahhab a great puritance reformer, born in Najd 1720 A.D. member of the sect of Muslim puritans founded by Muhammad bin Abdul wahhab, a sect of Muslim.
6. والى (Ar. waliyy, per. pr. wali) guardian, friend, saint.
7. وزير (Per. uzir) minister.
8. وزن (Ar. wajan) measure.

هـ

1. هزار (Per. hazar) thousand. (10)
2. هنده (Ar. hinda) name of the wife of Abu sufian.
3. هجرت (Ar. hizrot) flite, depurture, immegration.
4. هوا (Ar. hawwa) atmosphere, climate, wind. (2)
5. هرم (Ar. haram lit. oldman) sacred, apartment of women.
6. هند (Per. hind) name of a river, India, (hindu), follower Hinduism.
7. هاروت (Ar. harut) name of an angel.

ي

1. يتيم (Ar. yeatim) orphan.
2. يزيد (Ar. yeazid) son of Muawiyya.

SANCHITA (1928)

Total Perso-Arabic words.791

Total Arabic words - 451

Total Persian words - 340

آ

1. اولياء (Ar. awliya pl. of waliyy-friend, patron) friends of God, holyman, saints.
2. اذان (Ar. adhan. pers. pr. azan) call to prayer.
3. ازاري (Per. azari, per. 'i' for relation) afficted, disease.
4. آتشى (Per. atish, per. 'i' relation to fire) firy; lominous, heavenly.
5. انار (Per. anar) pomegranate.
6. آفت (Ar. afat) danger, calamity, trouble, difficulty.
7. آفسوس (Per. afsos. mod. pr. afsus) regret, grief, woe, alas.
8. افيم خور (Ar.&Per afyun, opium. per. khor-mod. pr. khur-eater) opium eater (2)
9. ام (Ar. umm) mother.
10. امير (Ar. amir, commander, leader) prince, a richman, a respectable man.
11. آرام (Per. aram) rest, repose ease comport pleasure.
12. استانه (Per. astana, residence of holyman) residence of a saint, tomb of holyman; place of refuge.
13. آسمان (Per. asman) sky, heaven.
14. آسمانى (Per. asmani, 'i' for relation) heavenly, azure.
15. امام (Ar. imam-leader, religious leader) one who leads congragational prayer, theologian.

16. اسلام (Ar. salam, lit. peace) salutation, greetings.

17. اشاره (Ar. ishara, indication) sign, signal, hint, allusion. (11)

18. اسلامی (Ar. islamiyya fim of islamyy, islamic) Islamic, belonging to Islam (2)

19.اناراجعون (Ar. innarajioun) certainly back.

20. آستاد (Ar. ustad) teacher; expert; skilful, leader.

21. ایکدم (Per. ikdam) one for all, at all.

22اسم اعظم (Ar. ism-azam) greatest name of God.

ب

1. بوئی (Ar. wahy) book; file, record.

2. بد (Per. bad) bad; evil, ugly.

3. بدن (Ar. badan) body.

4. بدمعاش (Per bad, Ar. maash-livelyhood) badlively hood vellain,bad character.

5. بدل (Ar. badle-change) change; exchange, olteration substitution, relation.

6. بندي (Per. bandi-bound) chained, imprisoned, prisonar. (12)

7. بندینی (Per. bandini) female prisonar; woman captive. (6)

8. برف (Per. barf) snow, ice.

9. برباد (Per. barbad, lit. on the winds) thrown to the winds; destroyed, ruined,wanted.

10. باقی (Ar. baqi) remaining, reminder, rest, balance, arrears. (8)

11. باغ (Per. bagh) garden, orchard. (2)

12. باغیچه (Per. bagicha-dim of bagh-garden) small garden, small orchard.

13. بازار (Per. bazar from Pah. bachar, market) market, marketing.

14. باز (Per. baz) falcon, hawk, per. baz in compplayer) player, doer.

15. بازو (Per. bazu-band) arm, armlet.

16. بادشاه (Per. badshah, written badshah in pure Arabic letters) king, emperor. (3)

17. بادشاهی (Per. badshahi, final 'i' for relation and a,n) royal, empirial, kingdom, empire, sovereignty.

18. باندي (Per. bandi from banda, slave) hdyslave. (4)

19. بندي خانه (Per. bandi-khana) woman slave house.

20. بنده (Per. banda-slave) slave, servant, creature.

21. بالاخانه (Per. bala-khana, lit. upper chamber) palace; palacial building.

22. بس (Per. bas) verymuch, enough, sufficient.

23. بهادري (Per. bahaduri, per. 'i' for a,n) bravery, valour; heroism, credit, skilfulness.

24. بيوي (Per. bibi) ladymatron, wife, mistress. (3)

25. بلبل (Per. bulbul) nightingale. (3)

26. بلند (Per. buland, baland) high, lofty, subline. (2)

27. بيقرار (Per. beqorer) restless, impatient, anxious.

28. بيگم (Per. begom) lady, queen.

29. بيتار (Per. bitar, bey-without, tar-wire) wireless.

30. بےدرد (Per. bedard, lit. without pain) unsympathical, cruel.

31. بےداغ (Per. bedagh, bey-without, per. dagh-spot) spotless, dangerous.

32. بےدين (Per. bedin) irreligious, heretical, infidel.

33. بےدل (Per. bedil, mod. pr. bidil). dispirited, malancholy.

34. بےپروه (Per. be-parwa) fearless, thougtless, careless.

35. بےعقل (Per. be-aqal) foolish, stupid, fool.

36. بےشور (Per. be-shore) soundless, peaceful.

37. بےحيا (Per. be-haya) shameless, impudent.

38. بےهوش (Per. be-hush) senseless, fainted, unconcious. (2)

39. بهشت (Per. behesht) heaven, paradise. (14)

40. بےست (Per. best) busy, engage.

پ

1. پرده (Per. parda) screen, veil.

2. پري (Per. pari, final 'i' for agency) fairy. (6)

3. پري بانو (Per. banu-prince) fairy prince.

4. پروه (Per. parwa) care, anxiety, fear, sense of dependence or respect.

5. پيغمبر (Per. payghambar) message-bearer, prophet, apostle. (4)

6. پاك (Per. pak) pure, holy, sacred; neat.

7. پنجه (Per. panja) palm of the hand with the five fingers, fist, palm with the fingers extended, grasp.

8. پيران (Per. piran pl. of pir) lands granted for the maintenance of a pir or for the preservation of the tomb of a saint. (2)

9. پير (Per. pir, lit. an oldman) a spiritual guaide.

10. پياله (Per. piyala) gobelet cup.

11. پيش (Per. pesh. mod. pr. pish) front, before, vowel mark standing for 'u'.

12. پوشاك (Per. poshak, mod. pr. pushak) dress, raiment; clothes.

ت

1. توبه (Ar. tawba, lit. coming back; hence repentance) repentance.

2. تخت (Per. takht) throne. (4)

3. تفات (Ar. tafawut; lit. interval) difference, distinction, distance, disparity, aloofness, removal.

4. تحويل (Ar. tahwil, lit. changing) funds cash, treasury.

5. تشتري (Per. tashtari) small plate, saucer.

6. تسلّى (Ar. tasalli) consolation, solace, comfort.

7. تاکید (Ar. taqid-strengthening, emphasising) reminder, requisition, demand.
8. تازه (Per. taza) fresh, new, healthy.
9. تنجم (Ar. tanjam) rider, passanger.
10. تعویذ (Ar. tawidh) to take refuge, amulet.
11. تانبول (Per. tanbul) batel leaf, betel roll.
12. تیر (Per. tir) arrow, shaft.
13. تیار (Per,Ar. tayyar-read) readi, prepared.

ج

1. جمع (Ar. jama-to collect, togather) collection, accumulation, total, agregrate, income, capital. (4)
2. جلّاد (Ar. jallad) executioner.
3. جلسه (Ar. jalsa-sitting) meeting, assembly, committee. (2)
4. جوهري (Per. jawhari Ar. jawhariyya also jawhari) jeweller, dealers in precious stone.
5. جان (Per. jan) soul, life, (per zan) woman, wife. (2)
6. جنازه (Ar. janaza-bier, funeral) funeral prayer.
7. جعفران (Ar. Zafran) saffron.
8. جواب دهی (Ar. jawab-answer, per. dihi comp. giving, dih, in comp. giver, 'i' for a,n) accountability, responsibility, libality, explanation.
9. جام (Per. jam) cup, bowl. (2)
10. جامه (Per. jama) garment, robe, shirt, dress. (2)
11. جماعت (Ar. jama'at-party of men) congregration, class.
12. جاري (Per. Zari-lamentation and, Ar. jari-current) lamentation, plaint, groan, in circulation, kind of rural recitations, circulated, executed.

13. جهاز (Per. jahaz) ship, a sailing vessel, streamer. (3)

14. جهنم (Ar. jahannam hell from Heb jehinnam originally valley of Henom where children were sacrificed), Hell.

15. جن (Ar. jinn) spirit, jinnee, genius, genie.

16. جوان (Per. jawan) young, youthful, a youngman. (6)

چ

1. چشمه (Per. chasma originally chashmok) spectacle, eye glass.

2. چادر (Per. chandar) sheet, scarf, veil, table cloth.

ح

1. حديث (Ar. hadith, pers, pr. hadis) tradition, saying of the prophet Muhammad Sm. (2)

2. حرام (Ar. haram, forbidden) forbidden, unlawful.

3. حصّه (Ar. hissa) share; part; portion.

4. حساب (Ar. hisab, lit. rockoning) reckoning, accounts calculation, arithmatic, stand-point. (3)

5. حوري (Per. huri, 'i' for relation) houries, beautiful damsels of Muslim paradise. (5)

6. حرم (Ar. herem-forbidden) sacret apartment of woman. (6)

7. حرم محل (Ar. herem-secret, Ar. mahall-palace) sacret palace.

خ

1. خنجر (Per. khanjar) dagger, poniard. (2)

2. خبر (Ar. khabar) news, report, information, care. (8)

3. خريددر (Per. kharidar) purchaser, customer, buyer.

4. خاطردار (Ar. khatir-heart, per. dar in comp, keeper) one behaving cordially; one showing haspitality.

5. خاطرداري (Per. 'i' for a,n) cor-diality, kind of polite behaviour,

6. خاتون جنت (T.khatun, Ar. jannat-heaven) lady of heaven; matron of heaven.

7. خانه (Per. khana-house) place, house, home. (8)

8. خانی (Per. khani) specific house or home.

9. خالی (Ar. khali) vacant, empty, blank. (9)

10. خاض (Ar. khass, per. pr. khas-special) special, under one's direct possession.

11. خواهش (Per. kawahish) desire, wish, hope.

12. خيمه (Ar. khayma) tent, pavilion.

13. خوب (Per. khub-good, beautiful) much, very, well.

14. خوي (Per khwushi-pleasure from khwush-happy, pleased 'i' for a,n) happiness, pleasure, enjoyment, delight, glad, happy, pleased. (11)

15. خون (Khun-blood) blood, bloodshed, murder.

16. خونی (Per. khuni, 'i' for relation & agency) bloody, murderous murderer.

17. خيال (Ar. khayal-imagination) idea, imagination, fancy, whim, kind of songs. (3)

18. خيال خوشی (Ar. khayal, per. khwushi) at will.

19. خود (Per. khud) self, proprietor. (4)

20. خدا (Per. khuda) God, Supreme Being. (9)

21. خوش حال (Per. khush, mod. pr. khush-happy, Ar. hal-condition, state, circumstances) good condition, happy circumstance.

د

1. دخل (Ar. dakhal, lit, entering) possesstion, occupancy, taking possession, control.

2. دجال (Ar. dazzal lit. blood sheder) antichrist, agreat, impaster, who will appear before the destruction of the world.

3. دروزه (Per. darwaza) door, gate. (2)

4. درکار (Per. darkar lit. in work, i,e necessary) nesessary, necessity, requirment.

5. دردالان (Per. dar-dalan-hall, within a hall dar-within, dalan-hall) double hall, vestible, corridor.

6. دردي (Per. daradi-pained) sympathiser, sympathetic. (4)

7. درويش (Per. darwesh, mod. pr. darwish from pahl daryosh) beggar, a poorman, derwish, poor, indigent.

8. دريا (Per. darya) ocean, sea, river. (5)

9. دليل (Ar. dalil) proof, evidence, documentary evidence, document, title deed 2

10. دست (Per. dosth) hand.

11. داخله (Ar. dakhil-enterup entering) admitted, registered, taken in, admission, entry.
(Ar. dakhila-inner part) receipt for money or goods, receipt for payment of revenue, rent or tax.

12. داغ (Per. dagh-mark, spot) mark, spot, line, blemish, plot of land market out, plot of land. (3)

13. دعوي (Ar. dawa in per. also pr. dawi pl. of dawa) claim, claiming as a matter of right, right.

14. دار (Per. dar imp of dashtan-to keep, used in comp to form a,n) keeper, holder, possessor, Ar, dar-house.

15. دراز (Per. daraz-long) long, lengthy, wide, liberal.

16. داروان (Per. dar-wan) door keeper, gatekeeper, porter. (2)

17. داروغه (Per. daragha, mod. pr. darugha-perfect, superintendent) Inspector or sub-inspector of police, thana officer.

18. دیدار (Per. dedar) sight, look, interview. (3)

19. دل (Per. dil) heart; mind, soul. (11)

20. دل‌افروز (Per. dilafruz) bloomer.

21. دل ربا (Per. dilruba) heart ravisher.

22. دشمن (Per. dushman) enemy, foe. (2)

23. دیري (Per. deri, mod. pr. diri, dir) delay, slowness, tradiness.

24. درهم (Ar. dirham, per. dirm) silver coin of about the value of two pence sterling.

25. دوکان (Per. dukan, Arabicised into dukhan) shop, stall. (3)

26. دوزخ (Per. dozokh, mod. pr. duzakh) hell. (3)

27. دوست (Per. dost, mod. pr. dust) friend, lover.

28. دولت (Ar. dawlat) wealth, riches, fortune, property.

ذ

1. ذبع (Ar. dhabh, pers. pr. Zabah) slaughtering, sacrificing, slaughter, sacrifice. 3

ر

1. روشن (Per. rawshan) bright, luminous, clear.

2. رنگ (Per. rang-colour) colour, paint, complexion, pleasure, joke, amusement. 3

3. رنگا (Per. ranga) coloured, painted. (13)

4. راضی (Ar. radi, per. pr. razi) pleased, agreed, satisfied.

5. رضوان (Ar. radwan) happy.

6. رباعی (Ar. rubai) quartrain.

7. روح (Ar. ruh-soul) soul, the eternal soul, spirit.

ز

1. زمين (Per. zamin) land, earth.
2. ذميندار (Per. zamindar, per. dar in comp. keeper; holder) land holder, land-lord, zamindar.
3. زكواة (Ar. zakat) alms.
4. زيارت (Ar. ziarat, lit. visiting) visit paid to tombs, visiting the grave.
5. زردپري (Per. zard-yellow, suffron, per. pari-fairy) yellow fairy.
6. زهرت (Per. zawhart) gem, jewel.
8. زاده (Per. zada-born) born, son.
9. زنجير (Per. zinjir) chain.
10. زند ابسته (Per. zind-avesta) the zoroastrian Bible; Zoroastrian, scriptures.
11. زور (Per. Zor. mod. pr. zur.) strength, power, vigour, force, right (19)

س

1. سودا (Per. sawda-marchandise) merchendise, purchase, traffic, marketing, things purchased in the market. (2)
2. سواري (Per. sawari) horse man, ship, riding, vehicle, palki dooli, litter, female passenger.
3. سوداگرزادي (Per. sawdagar jadi) marchant's daughter, trader's daughter.
4. سبزي (Per. sabzi) verdure; vegetables, pot, herbs.
5. سيلاب (Ar. soyl-flow, per. ab-water) flood, over flooded. (2)
6. سركار (Per. sarkar, lit. head of affairs) chief; Government, sir, manager, accountant, clerk, family title of Bengal, estate.
7. ساكن (Ar. sakim, sakin-inhabitant in per. sakini-inhabitant of village), residence, address.

8. ساقی (Ar. saqi) cup-bearer, beloved. (6)

9. سائله (Ar. saila) woman pititioner, beggar.

10. سلام (Ar. salam lit. peace) salutation, greetings. (3)

11. سہتار (Per. sitar) musical instrument with three strings. (2)

ش

1. شمشیر (Per. shamsher. mod. pr. shamshir) sword.

2. شروع (Ar. shuru) begining, starting.

3. شیطان (Ar. saitan lit. driven out) satan, devil, naughty. (9)

4. شربت (Ar. sharbat-drink) beverage, drink.

5. شرم (Per. sharm) shame, bashfulness, shiness. (4)

6. شراب (Ar. sharab-drink, drinking) spiriuous liquor. (9)

7. شرابی (Per. 'i' for agency) drunkered, one adicted to drinking

8. شهید (Ar. shahid) martyr. (4)

9. شهیدي (Ar. shahidi, pre. 'i' for izafat) relating to a martyr. (2)

10. شاگرد (Per. shagird) disciple, attendant, follower, obettor.

11. شاه زاده (Per. shah-king, per. zada-born, son) king's son, prince.

12شاه ذادي (Per. shahzadi) king's daughter.

13. شامل (Ar. shamil) including, inclusive, included, similar.

14. شهنشاه (Per. shahanshah) king of the kings, emperor.

15. شیرنی (Per. shirni-sweetness) kind of sweetmeat, offering of sweets climade in the name of God or any saint. (3)

16. شیر (Per. sher) tiger, lion.

17. شرین (Per. shir-sweet) name of the famous heroin of Persia, name of the beloved of Farhad.

18. شوگات (Ar. Sawgath) present.

19. شیشه (Per. Shisha) lead, crystal, Glass.

20. شیش محل (Per. Shishmahall, Per. shisha glass, Ar. mahall-palace) glass house crystal palace.

21. شیرازي (Ar. Shirazi) name of a famous city of Iran, where poet Shaikh Saadi was born, nick name of poet Saadi.

ص

1. صدر (Ar. sadar lit. chest, brest) President, chairman, munsif. (2)

2. صبور (Ar. sabur) patience, indurence.

3. صاحب (Ar. saheb) companion, master , sir.

4. صرف (Ar. sirf) unmixed, mere, alone.

ط

1. طوفان (Per. tufan) tornado, hurricane, storm, tempest.

2. طاهوره (Ar. tuhura) purified.

3. طلشمات (Per. teleshmat) talisman charm, spell, wonder (Ar. tilasmat pl. of tilasm- talisman).

4. طابعدار (Ar. tabeder) follower obedeint, subordinate. dependent.

ع

1. عید (Ar. id) Muhammadan festival. (5)

2. عید گاه (Ar. id, per. gah-place) field of saying Id prayer. (2)

3. عیدالفطر (Ar. idul fitr) festival of breaking the fast.

4. عیسائی (Ar. isai) follower of the pophet Isa, christian.

غ

1. غلام (Ar. gulam) slave, servant. (2)

2. غزل (Ar. gazal) erotic poem, ode, lyrical poem. (3)

ف

1. فقير (Ar. faqir) poor, destitute, needy, beggar, darwesh.
2. فتويٰ (Ar. fatwa) Judicial pronouncement made by a mufty, Judgement, decission on a religious or judicial matter.
3. فرمان (Per. farman) mandate, command, order (2)
4. فصل (Ar. fasal-season) crops, harvast. (5)
5. فاضل (Ar. fadil, per. pr. fazil) a learnedman, excèssive, excess, surplus, scholar.
6. فاتحه (Ar. fateha lit. which is opens) the opening chapter of the Quran, prayer for the dead.
7. فانوس (Per. fanush) lantertoy, lantermade.
8. فيرنى (Per. firni) dish of ground rice, milk and sugar.
9. فيروزه (Per. firoza, mod. pr. firuza) turquoise, of the colour turquoise, azured, precious stone.
10. فيروزيه (Per. firuzia) the things which is made by the precious stone or azured.
11. فقه (Ar. fiqh) jurisprudence, law.
12. فرشته (Per. farishta) angel.

ك

1. كبجى (Ar. kabdi, pers. pr. kabzi pence, handle, handle, hilt) handle hilt, things, wrist.
2. كبوتر (Per. kabutar) pegion.
3. كم (Per. kam) little, less.
4. كم بيشى (Per. kam-beshi, mod. pr. bishi-inerease) increase & decrease. (2)
5. كافر (Ar. kafir) infidel, disbeliever in God. (5)

6. کمان (Per. kaman) cross bow. bow, nib, anything band

7. کباب (Per. kabab) roast meat.

8. کیسمیس (Per. kismis) raisins, currents

9. کچهه کواج (Per. kuchkawaz) military drill, military parade 2

10. کتاب (Ar. kitab) book

11. کوه نور (Per. kuh-e-noor, per. koh. mod. pr. kuh-mountain Ar. noor-light, lit. moutain of light) name of a famous diamond

ق

1. قدم (Ar. qadam) step, foot, trot 22

2. قبر (Ar. qabr) grave, tomb 4

3. قبولیت (Ar. qabuliyyat-receipt, acknewledge ment of a payment) counter part of a lease

4. قلم (Ar. qalam) pen, graft, grafting

5. قاضی (Ar. qadhi, per. pr. qazi) judge, administrator of criminal justice

6. قافله (Ar. qafela-caravan returning from journey) caravan, body of travellers

7. قیمت (Ar. qimat) price, value, worth

8. قیامت (Ar. qiamot lit. rising) rising of the dead, resurrection, judgement, day of judgement

9. قربان (Ar. qurban lit. that where by one draws near to God) sacrifice, offering

10. قربانی (Per. qurbani) sacrifice, festival of sacrifice, Bairam

گ

1. گردان (Per. gardan) neck

2. گم (Per. gum) missing, lost, hushed up 2

3. گمراه (Per. gum-lost, per. rah-way) one who has lost the way, astray, wandering

4. گل (Per. gul-rose) rose. (4)

5. گل باغیچه (Per. gulbagicha) small rose garden, small orchard.

6. گل بدن (Per. gul-rose, Ar. badan-body, gub-badan-rose bodied) having a body delicate like the rose, delicate bodied.

7. گلستان (Per. gulistan, per. istan place) rosegarden, orchard.

8. گل باغ (per. gul-bagh, per. bagh-garden) rosegarden. (2)

9. گور (Per. gor. mod. pr. gur) grave, tomb. (2)

10. گلاب (Per. gul-rose, per. ab-water) rose water, rose. (7)

11. گولا (Per. gola, mod. pr. gula, gulala-cannonball) cannon ball, bullet, short, ball (Per. ghola, mod. pr. ghula-granary, gholla-dan-granary, Ar. gholla-grain, corn, per. dan in comp. container) granary.

12. گوشت (Per. gosht, mod. pr. gust) flesh, meat.

13. گورستان (Per. goristan. mod. pr. guristan, istan, sitan-place) burial ground, grave- yard. (10)

1. لال (Per. lal-red colour, gem) gem, ruby, ruby-colour. (14)

2. لبان (Ar. luban) olibanum, frankincense, benzoin.

م

1. موج (Ar. mauj-wave) wave, emotion, ecstasy. (2)

2. مخمل (Per. makhmal) velvet.

3. مغز (Per. maghaz) marrow, brain. (3)

4. مجلس (Ar. majlis lit. place of sitting) assembly, meeting, council.

5. مزه (Per. moza-taste) taste, flavour, relish, enjoyment, amusement, merriment, pleasure.

6. مزدور (Per. majdur) hired, labourer, coole. (2)

7. منزل (Ar. manjil, lit. place of alighting) station, inn, stage of journey, goal, destination.

8. ميدان (Ar. moidan) vast plain, hippordram, field.

9. مرثيه خان (Ar. marthia, Pers. marsia-dirage, elegy, Pers. khan-reciter) reciter of dirge, or reciter of elegy.

10. محفل (Ar. mahfil) meeting, assembly, congregartion, gathering.

11. محل (Ar. mahall, Pers. Pr. mahal) place, abode, quarter, building. (6)

12. مشغول (Ar. mashgul-engaged) engaged, busied, busy immersed.

13. مشال (Ar. mashal) torch.

14. مسجد (Ar. moszid) mosque, place of worship. (9)

15. مستانه (Per. mostana) intoxicated, like a drunkered. (2)

16. ماطم (Ar. maton) mourning, grief. (3)

17. مالك (Ar. malik) owner, propritor, possessor,God.

18. مصري (Ar. misriyya Pers. pr. misri) Egyptian.

19. منافق (Ar. munafique) hypocretic, hypocritical, dissimulation.

20. منار (Ar. minar, minara) light-house, mineret, lofty tower, attached to Masques from where the Muazzain calls to prayer.

21. مم (Ar. mim) Muhammad.

22. مجده (Per. majdah) good news, tidings. (2)

23. ملك (Ar. mulk) sovereigenty, reign, kingdom, country, terretory.

24. مشوره (Ar. masha-ara) compitition in improvising verses, gathering of poets.

26. مختصر (Ar. mokhtasar) abbriviated, abridged, brief, short, small.

27. مسافر (Ar. musafir) traveller, journier, temporary sojourner, beggar. (3)

28. مجرٰي (Ar. majra-executed) remission, deduction, credit given on an account, trial of professional singing.

29. مبارك (Ar. mubarak, lit. plantiful) holy prosperous auspicious, sacred

30. ملا (Ar. mulla) schoolmaster, doctor, learnedman. (5)

ن

1. نوجوان (Per. naw-jowan) quiteyoung, a youngman, a youth, youthfulness.(3)

2. نو محفل (Per. naw-new, Ar. mahfil-meeting) newmeeting. (2)

3. نور وز (Per. nawruz) new years day, according to the Persian calander, spring festival of Persia. (10)

4. نواب (Ar. nawab-pl of naib-deputy) vicergent, deputy, lieutenant, government, nawab, chief. (2)

5. نقيب (Ar. naqib) leader, prefect, servant, whose buiseness is to the proclaim the title of his master and to introduce those who pay their respect to him, fore runner, herald.

6. نظرانه (Per. najrana) fees paid to governoment or any other superior holder for a grant of land or for mutation of names etc. gifts offered to high officials & other nobles at the time of interview.

7. نبى (Ar. nabiy, Pers. Pr. nabi) prophet, apostle, messanger of God. (2)

8. نصيب (Ar. nasib orgi-portion, lot) lot, fate, fortune, destiny.

9. نازك حال (Per. najuk-tender, delicate, Ar. hal-condition) in a delicate situation, disconfited, put to shame, harassed.

10. نماز (Per. nomaj) Prayer.

11. نار (Ar. nar) fire.

12. ناراض (Per. na-not, Ar. radi, Pers. Pr. razi-pleased) displeased dis-satisfaction, discontented, unwilling

13. ناراضی (Per. 'i' for a,n) displeasure, dissatisfaction, unwillingness, reluctance, prayer for review, review, revision.

14. نیندمحل (Per. nid-sleep, Ar. mahall-palace) bedroom.

15. نشان (Per. nishan) flag, signal, sign.

16. نیم خون (Per. nim-half, Per. khun-murder) half murder. (2)

17. نقاب (Ar. niqab-veil) a cloth used to hide face. (4)

18. نشه (Ar. nashwa) drunkenness, intoxication, intoxicants. (4)

و

1. وقت (Ar. waqt) time, appointed time.

2. وزن (Ar. wazan) weight, measure, measurement.

3. وزیر (Per. wazir) minister, vizier.

ي

1. یتیم (Ar. yeatim) orphen.

ه

1. هفته (Per. hafta, haft-seven) week.

2. هردم (Per. hardam) every moment, always, without intermission.

3. هوا (Ar. hawwa, per. hawa) air, atmosphere, climate (Ar. Hawa, Heb. havah) eve (20)

4. هشیار (Per. hosh. mod. pr. hush-sense, per. suff yar, Pah-writing, being same as dar-possessor) sensible, intelligent, alert, careful, caution

****

Chapter- III

Maru Bhaskar

Total Perso-Arabic words - 582

Total Arabicwords - 332

Total Persian words - 250

1. آواز (Per. awaz) sound, voice. (4)
2. اولياء (Ar. awlia pl. of waliyy-friend, patron) friend of God, holyman, saints(2)
3. آخيري (Ar. akhiriyy, Pers. pr. akheri-last) last (2)
4. انار (Per. anar) pomegranate. (2)
5. اب (Per. ab-water, lusture) water, mica, talc.
6. ابحيات (Per. ab-e-hayat ab-water, Ar. hayat-life, Per. i for izafat ab-e-hayat water of life) name of a well, who drinks or touch the water become immortal.
7. آمدانى (Per. amdani,-lit. fit to come) import, income, forfit, assemblaze, admitance, arrival, imported, brought.
8. امين (Ar. amin-trustee) officer of Govt, employed either in the Revenue Department to take charge of an estate and collect the revenues or to investegate and report their amount, arbitrat or, surveyor. (18)
9. انبياء (Ar. ambiya pl. of nabiyy, Pers. pr. nabi-prophet) prophet, apostle, messanger of God. (2)
10. آرام (Per. aram) rest, repose, ease, comfort, pleasure. (2)
11. اذان (Ar. adhan, Pers. Pr. azan) call to prayer. (2)
12. آرسته (Per. arasta) adorned, beautiful. (3)
13. العربى (Ar. alarabi) Arabian, belonging to Arabiya. (3)

14. الله (Ar. allah) God, Supreme, Being. (8)

15. آستانه (Per. astana, residence of holyman) residence of saint, tomb of holymen, place of refuge.

16. آسمان (Per. asman) sky, heaven. (3)

17. آسيب (Per. asib) symptom, natural calamily, prefix.

ب

1. بدنصيب (Per. badnasib-unfortunate) un-ufortunate, unlucky, ill luck, ill fated.

2. بدناي (Per. badnami, 'i' for a.n) infamy, bad repute, disgrace, scandal.

3. بندي (H. bandi from per banda-slave-H and Beng suff i for fem gen) slave woman. (3)

4. بيان (Ar. bayan-description) discription, explanation.

5. بيعت (Ar. bayat) allegiance, homage, fealty (Ar. boyt-couplet, verse).

6. باقى (Ar. baqi) remaining, remainder, rest, residue, balance, arrears.

7. بازي (Per. bazi-play) play, sport, wager, bet, phisical feats, gymnastic, race.

8. باغ (Per. bagh) garden, orchard. (2)

9بعد or باد (Ar. wad, Pers. pr. waz-deduction, abatement, Ar.(ba'd-after, Beng. e-in) substraction, deduction, without, except.

10. بادشاه (Per. badshah, written badshah inpure Arabic letters) King, emperor.(4)

11. بادي (Per. badi) complainer. (2)

12. بادام (Per. badam) almond.

13. بنده (Per. banda-slave) slave, servent, creature.

14. بيابان (Per. biyaban-desert) desert.

15. بالكل (Ar. bilkul-in all) totally, entirely, wholly, all togather.

16. بلند (Per. buland, baland) high, lofty, sublime.

17. بلبل (Per. bulbul) nightingale.(2)

18. بيدانه (Per. badana lit. seedless) kind of pomegranate, pomegranate. (2)

19. بهشت (Per. behesht) heaven, paradise. (14)

20. براق (Ar. buraque from barq to flash as lightening) animal which the prophet Muhammad is said to have ridden at the time of his ascension to Heaven.

پ

1. پغيمبر (Per. payghambar also its centracted froms payambar bar in comp bearer) message-bearer, prophet, apostle. (2)

2. پيغمبري (Per. 'i' for a,n) office of the message-bearer, prophethood, apostle ship.

3. پري (Pers. Pari, Per. 'i' for agency) fairy.

4. پري زاده (Per. parizada) fairy son, beautiful son, nice son.

5. پشم (Per. pasham) wool, hair.

6. پا (Per. pa) foot,leg.

7. پست (Per. post) low, humble, defeated, ruined, destroyed, miserable.

ت

1. تكبير (Ar. takbir) saying 'Allahu Akbar' i,e. God isgreat; magnifing God, by saying 'Allahu Akbar'.

2. تازه (Per,taza) fresh, new, healthy.

3. تانبول (Ar. tanbul) battlenut.

4. تعويز (Ar. tawidh, Pers. pr. tawiz lit. causing to take refug) amulet, charm.

5. تاريخ (Ar. tarikh) date, history.

6. تير (Per.tir) arrow, shaft, reed.

7. تيرآنداز (Per. tirandaz, lit. arrow thrower) archer.

ث

1. ثالیث (Ar. salish, Pers. pr. salis-third) third person, arbitrator, umpire, madiator. (4)

1. جمع (Ar. jama, to collect, to gather) collection, accumulation, total, aggregate, income, capital, rate of rent. (2)

2. جماعت (Ar. jama'at-party of man) congregration, class.

3. جنت (Ar. jannat) heaven, paradise, paradisical garden.

4. جهاز (Per. zahaj) ship, streamer.

5. جن (Ar. jinn) spirit, jinnu, genie. (4)

6. جزیرةالعرب (Ar. jajiratul,-Island, peninsula, Ar. Arab-Arabian) Arabian peninsula.

7. جوهرات (Ar. jawahirat pl of jawhar) gems, gewels, jewellary. (2)

ح

1. حج (Ar. haj) pilgrimage.

2. حضرت (Ar. hadrat, Pers. pr. hazrat, lit. presence) majesty, excellency, highness, lord ship, worship, holyness.(4)

3. حاضر (Ar. hadir, Pers. pr. hazir) present.

4. حبیب (Ar. hobib) friend, lover. (7)

5. حرام (Ar. haram-forbidden) forbidden, unlawful, sinful.

6. حاصل (Ar. hasil-result produce of land; gain) gained, fulfilled, realisation, acquisition, fulfilment, gain, fertile, productive under-cultivaton, custom on goods, port duties.

7. حور (Ar. hur pl. of ahwar and its fem hawra-fair and back eyed, houries) houries, beautiful damsel of Muslim Paradise. (6)

8. حساب (Ar. hisab lit. reckoning) reckoning, accounts, calculation, arithmatic, stand-point.

9. حوري (Per. huri-Per 'i' for relation) belonging to fairy.

10. حورستان (Per. huristan) fairy place.

خ

1. خبر (Ar. khabr) news, report, information, care. (11)

2. خاك (Ar. khak) earth, soil, dust.

3. خانه (Per. khana) house, home. (2)

4. خواندانی (Per. khandani) belonging to noble family, aristocracy nobility of birth, good breeding.

5. خون (Per. khun-blood) blood-shed, blood, murder.

6. خوشی (Per. khwushi-pleasure from khwush-happy; pleased 'i' for a,n) happiness, pleasure, enjoyment, delight, glad, happy, pleased. (7)

7. خيال (Ar. khayal-imagination) idea, imagination, fancy, whim, kind ofsongs.

8. خدا (Per. khuda, Pah khota) God, Supreme Being. (30)

9. خوش (Per. khosh. mod. Pr. khwush) happy, pleased, agreeable, cheerful, healthy, good, pleasent. (5)

10. خوشبو (Per. khosh-sweet, bu-scent, khoshbu) purfume, fragrance, odour.

11. خوشه (Per. khosha. mod. pr. khusha) cluster, bunch, husk, skin, peel, coating

12. خير (Ar. khayr) good, best, good deeds, good wishes, well being, well,

د

1. درد (Per. dard) pain, sympathy, compassion.

2. دفتر (Per. daftar) register, record; office, account, official statement or report, specially of the public revenue, roll, office in which public records are kept.

3. دربدر (Per. darbadar) here and there.

4. دربار (Per. darbar-court) court, audience, chember, assembly, meeting
5. دست (Per. dast) hand.
6. دریا (Per. darya) ocean, sea, river. (2)
7. درویش (Per. darwesh, mod. pr. darwish from Pahl daryosh) beggar,a poorman, dervish, poor, indigent.
8. دعورت (Ar. dawat) invitation. (2)
9. دمامه (Per. damama a small drum) drum, kettledrum trumpet.
10. دیدار (Per. dedar) sight, look, interview.
11. دین (Ar. din lit. usage, nature, course) faith, religion.
12. دل (Per. dil. heart) heart, mind. (3)
13. دیوانه (Per. dewana, mod. pr. diwana) insane, mad.
14. دنیا (Ar. duniya) world, worldly goods, worldly affairs, worldly concerns. (3)
15. دنبه (Per. dunba) a kind of sheep with thick tail.
16. دشمنی (Per. dushmani, 'i' for a,n) enmity, hostility, antagonism.
17. دینادار (Ar. dayn-debt, Per. dar in comp holder) debtor, indebted.
18. دیري (Per. deri. mod. pr. diri) delay, slowness, tradiness. (3)
19. دوکان (per. dukan, Arabicised into dukkan) shop, stall.
20. دولت (Ar. dawlat) wealth, riches, fortune, property.
21. دوستی (Per. dusti) friendship, love, intimacy.
22. دوست (Per. dust) friend, lover. (2)

ذ

1. ذبع الله (Ar. dhabh per. zabeh slaughtering, sacrificing, sacrifice, Ar. Allah-God, Supreme Being) sacrifing by the name of Allah.

ر

1. رنگ (Per. rang-colour) colour, paint, complexion, joke, amusement, comic performance, humour.
2. رانگه (Per. ranga) coloured, painted. (6)
3. رد (Ar. radd-refutation) refutation, repeal, abrogation, abrogated.
4. رمل (Ar. ramal orig sand) geomancy, sooth saying, figures in the sand.
5. رسول (Ar. rasul, lit. sent) prophet, messanger of God. (2)
6. رحمت (Ar. rahmot-mercy) mercy, kindness, favour, compassion. (2)
7. راضی (Ar. radhi Pers. pr. razi-pleased) Pleased, agreed, satisfied, cotented.
8. رواج (Ar. rewaz-currency) usage, custom, practise, fashion.
9. رکابی (Ar. rekabi, Per. rekabi) small dish, plate.
10. رضوان (Ar. rezwan) pleased.
11. ریشم (Ar. reshom) silk.
12. روز (Per. roz. mod. pr. ruz-day) day, daily supply, daily wages.

ز

1. زعفران (Ar. zafran) suffron.
2. زمن (Per. zamin) land, earth.
3. زهر (Per. zahr-poison, Ar. zawhar from per. gawhar) poison, gem, gewell.
4. زریدار (Per. zaridar, per. zari from zar-gold, per. dar in comp. possessed of) woven with, gold thread, embroidered with gold.
5. زیارت (Ar. ziarat lit. visiting) visit to paid to tombs, visiting the grave.
6. زور (Per. zor. mod. zur) strength, power, vigour, force, right, claim.
7. زادي (Per. zadi fem term born) daughter, generally means king daughter.

س

1. سوگات (Ar. sawgat) Present. (2)
2. سوداگر (Per. sawda-merchandise, Per. gar-doer) merchent, trader. (9)
3. سودا (Per. sawda-merchendise) merchendise, purchase, traffic, marketing, things purchased in the market.
4. سوار (Per. sawar-rider) rider, horseman.
5. سفر (Ar. safar-journey) journey, tour, travel, voyage. (2)
6. سفید (Per. sofed, mod. pr. sofid) white.
7. سند (Ar. sanad-support) charter, certificate, diploma, documents.
8. سبزه (Per. sobza-green herb) green herb, pot-herb, verdure, green.
9. سردار (Per. sardar) leader, general, chieftain, gangman. (9)
10. ساکم (Ar. sakim or sakin-inhavitant in per. sakini-inhabitant of) village, residence, address.
11. سلام (Ar. salam, lit. peace) salutation, greetings. (5)
12. سجده (Ar. sizda) prostration. (2)
13. سر (Per. pr. ser. sar) head.
14. سود (Per. sud. lit. profit) interest on money lent. (2)
15. سرمه (Per. surma) collyrium, antimony.
16. سید (Ar. sayeed) leader, chief, discendent. (2)

ش

1. شیطان (Ar. shaitan, lit. driven out) satan, devil, naughty fellow, mischivious spirit. (3)
2. شرم (Per. sharm) shame, bush fulness, shyness, modesty.
3. شراب (Ar. sharab-drink, drinking) spirituous liquor.

4. شريك (Ar. sharik) partner, shareholder, associate, kinsman.

5. شهد (Per. shahad) honey. (2)

6. شادي (Per. shadi) pleasure, gladness, happiness, festivity, wedding, marriage, drum. (2)

7. شفاعت (Ar. shafa'al) intercession, mediation, recom-mendation, to speak in favour of.

8. شام (Per. sham) evening, dusk, nightfall.

9. شهنشاهی (Per. shahanshahi, per. 'i' for fitness and a,n) kingship, kingdom, imperial.

10. شيرنيی (Per. shirni-sweetness) kind of sweet meat offering by the name of God.

11. شيرين (Per. shirin lit. sweetness) name of the famous heroin of Persia, name of the beloved of Farhad. (2)

12. شكر (Ar. shukhr) gratefulness, gratitude, thankfulness.

13. شهنشاه (Per. shahanshah) king of the kings, emperor.

14. شرط (Ar. shart) condition, term, agreement, stipulation.

ص

1. صادق (Ar. sadique truthful), truthful. (4)

2. صلوة (Ar. salat) prayer, blessings. (4)

3. صديق (Ar. seddeque, lit. faithful) name of the first caliph of the Muslim world.

4. صبح صادق (Ar. sadiq-true; subh-i-sadiq-true dawn) true dawn at dawn.

ض

1. ضعيف (Ar. daif) weak, old.

2. ضامن (Ar. damin, Per. zamin guarantee, bail) surety bail, sponsor.

ط

1. طاهره (Ar. tahera) purified, sacred. (5)
2. طور (Ar. tawar-manners) education, politeness and culture.
3. طلشمات (Ar. telesmat pl. of tilasm-talisman) talisman, charm, spill, wonder.

ع

1. عيسلى (Ar. isai from syriac yasu) follower of Jesus Christ.

غ

1. غائبى (Ar. ghaybiyy, pers. ghaybi) invisible, unseen, mysterious, heavenly, devine, (Ar. ghaib-absent) absent, hidden, invisible.
2. غلام (Ar. ghulam-boy, in per. slave, servant) slave, servant.

ف

1. فضل (Ar. fadle Per. ph. fazl) excellence, virtue, favour, grace, bounty.
2. فرياد (Per. foryad) cry for help, complaint.
3. فصل (Ar. fasal-season) crops, harvest. (2)
4. فردوس (Ar. firdaus-park) paradies, heaven, highest heaven. (4)
5. فريب بازي (Per. fireb-bazi, 'i' for a,n) deception, cheating, fraud, treachery.
6. فرشته (Per. forLshta) angel.

ك

1. كلام (Ar. kalam) word, coversation. (3)
3. كناره (Per. kinara) side, bank, shore, limit, edge.
4. كشمش (Per. kishmish) raisins, currents.
5. كرنيش (T kurnish) obiesance, salutation with the head lowerd.
6. كتاب (Ar. kitab) book, writing.

7. کبوتر (Per. kabutar) pigion.

ق

1. قبر (Ar. qabr) grave, tomb. (5)
2. قسم (Ar. qasam oath Ar. qism-kind, sort) oath, kind, sort, species.
3. قافله (Ar. qufela) caravan, body of travellers.
4. قائم (Ar. qaim, lit. standing, lasting) lasting, fixed, permanent, in force, firm. (3)

گ

1. گاه (Per. gah-place) place, home.
2. گنگار (Per. gunahgar) sinner, culprit, one who commits faults. (3)
3. گل (Per. gul) flower, rose. (4)
4. گلباغ (Per. gul-rose, Per. bagh-garden) rosegarden, flowergarden.
5. گلبهار (Per. gulbahar-bahar, spring) spring rose
6. گور (Per. gor. mod. gur) grave, tomb.
7. گورستان (Per. goristan. mod. pr. guristan, istan, sitan-place) burial ground, grave-yard.

م

1. مکی (Ar. macciyya, pers. macci) belonging to or inhabitant of Macca.(2)
2. مجلس (Ar. majlis lit. place of sitting) assembly, meeting, council.
3. منزل (Ar. manjil, lit. place of alighting) station, inn, stage of journey, goal, destination.
4. مدنی (Per. madani, final 'i' for a,n) inhabitant of Madina.
5. موسوم (Ar. mawsum lit. marked, customary, usual) prescribed, customary, mandate, stipend, (Ar. mawsim) season, time.

6. مشال (Ar. mashal) torch.

7. مسيع (Ar. masih) Massiah, Christ.

8. محفل (Ar. mahfil) meetig, assembly, congregation, gathering.

9. محله (Ar. mahalla) quarter of a town, part of town, ward.

10. ماتم (Per. matom) mourning, grief. (2)

11. منع (Ar. mana, Pers. pr. mani) sense, meaning, signification. (2)

12. مرحبا (Ar. marhaba) well-come, hail, well-done. (3)

13. ماروت (Ar, marut) name of an angel.

14. مالك (Ar. malik) proprietor, possessor, God.

15. ملك الموت (Ar. malikul mout) angel of death.

16. منار (Ar. minar, manar) light house, mineret, lofty tower. (2)

17. مناجات (Ar. manajat) supplication, holding, communion with God.

18. موذن (Ar. muaddin, Pers. pr. muazzin) one who calls to prayers, muazzin.(2)

19. ملك (Ar. mulk) king, country, territory. (2)

20. مسافر (Ar. musafir) traveller, journyer, beggar. (2)

21. مقدس (Ar. maqaddas) holy, sacred.

22. متقرب (Ar. mutaqarib) name of the Arabic chhanda, Nozrul Islam wrote poem using this chhanda.

23. مبارك (Ar. mubarak, lit. plentiful) holy, sacred, auspicious, prosperous

24. مرغ (Per. murag) bird, cock.

25. مهر (Per. muhr-marriage, portion or gift-settled upon wife at the time of contracting a marriage, Per. muhr-seal, gold, coin.

ن

1. نو (Per. now-sons nava-new) - new.

2. نوروز (Per. nawroz. mod. pr. nowruz) new year's day according to the

3. نوشه (Per. nawsha lit. a newking) bride groom. (2)

4. نوبت (Ar. nawbat-time) large, kettle-drum, struck at stated house musical band playing at stated time before the place of a prince; musical band. (5)

5. نقيب (Ar. naqib) leader, perfect servent whose business is to proclaim the title of his master & to introduce those who pay their respect to him, master of ceremonies , fore runner. (3)

6. نجوم (Ar. najum pl. of najam-star) stars Ar. munajjam-astronomer astrologer, astronomer.

7. نزرانه (Per. Najrana Per. ana, suff. meaning bifiting) feespaid to Govt. or for mutation of names. (3)

8. نبوت (Ar. nubuwat) prophecy, prophet hood. (2)

9. نبی (Ar. nabiyy, Pers. pr. nabi) prophet, apostle, messang messanger of God.

10. نصيب (Ar. nosib orig portion, lot) lot, fate, fortune destiny. (2)

11. نهر (Ar. nahr) river, stream, cannel. (5)

12. ناؤ (Per. naw) boat.

13. نشان (Per. nishan) flag, signal, sign, standrad.

16. نوجوانی (Per. nawjuani, per. 'i' for a,n) blooming youth, prime of life.

17. نوكر (Ar. nawkar) servant.

هـ

1. هو (Ar. hawwa, Per. pr. hawa) air, atmosphere, climate.

2. هلال (Ar. helal) cresent. (7)

1. يهود (Ar. yeahudiyy pl. of yeahud) jew.

2. يهودي (Ar. yeahudiyy pl. of yeahud) belonging to jew.

Shesh Sawgat (1950)

Total Perso-Arabic words- 458
Total Persian words- 150
Total Arabian words- 308
458

آ

1. آسمان (Per. asman) sky, heaven. (6)
2. القرآن (Ar. alqur'an, lit. reading, reciting) the sacred book of the Muslims. (6)
3. الله (Ar. allah) God, Supreme Being. (87)
4. اسلام (Ar. Islam lit. risignation the will of God) name of the religion founded by the prophet Muhammad Sm.(2)
5. امام (Ar. imam) leader, religious leader, one who leads a congregational prayer, theologian. (2)
6. افيم (Ar. and Per, pr. afyum from G.K. opion) opium.
7. آيرانى (Per. irani) Persian, inhabitant of Iran.
8. الله تعلى (Ar. allah-God, Supreme Being, Ar. ta'ala-exalted) God is exatled, Allah is exalted.
9. اصغر (Ar. asgor lit. younger) name of the son of hazrat Imam Hassan.
10. العربى (Ar. alarabi) the inhabitant of Arab, Arabian.
11. امت (Ar. Ummat-nation, community) followers.
12. امير (Ar. amir-commander; leader) prince, richman, respectableman.
13. ايمان (Ar. iman-faith) faith, religion, belief, creed.

14. اب زم زم (Per. ab-water, Ar. zam-zam-a famous well at Macca) water of the famous well of Macca regarded as sacred by the Muslim.

15. ابراهیم (Ar. ibra-release, quitance, cancellation) name ofthe prophet Ibrahim.

16. اسماعیل (Ar. ismail) name of the prophet Ismail.

17. آسان (Per. asan-easy) rendering difficult, easy tusk.

18. آشرفی (Per. ashrofi, lit. gold coin from Ar. ashraf, lit. noble) gold coin, gold mahr of the value of about. (16)

19. اشراف (Ar. ashraf pl. of sharif, lit. noble) gentleman, aristocrate.

20. اسوار (Ar. aswar) skilled rider.

21. اسلامی (Ar. islamiyy, Pers. pr. islami) relating to Islam, Islamic, Muslim. (3)

ب

1. بارود (Per. barut, barud) gun powder. (2)

2. بهشت (Per. behesht, Pahl vahist from A.V. vahista highest, best) heaven, paradise. (2)

3. بادشاهی (Per. badshahi, final 'i' for relation and a,n) kingdom, empire, sovereignty. (2)

4. بندینی (Per. bandini) woman captive, female prisoner.

5. بنده (Per. banda-slave) slave, servant, creature. (2)

6. برباد (Per. barbad, lit. on the winds) destroyed, ruined, wanted.

7. بیرحم (Per. bey-without, Ar. raham-mercy) merciless, cruel.

8. بادشاه (Per. badshah-king) emperor, king.

9. بدله (Ar. badla) change, exchange. (3)

10. باغ (Per. bagh) garden, orchard.

11. بقرعید (Ar. baqar-cow, Ar. id-festival) festival of sacrifice. (4)

12. بقرة (Ar. baqar) cow.

13. بدنصيب (Per. bad-bad, per. nasib-fortunately) unfortunate, unlucky, ill luck

14. بازاري (Per. bazari, per. 'i' for relaion and agency) belonging to marketer, public womaner.

15. باقى (Ar. baqi) remaining, rest, balance, arrears.

16. بدهضم (Per. bad-bad, evil, hazam in per. having a bad digestion) indigation dyspepsia.

17. بلبل (Per. bulbul) nightingale

ت

1. تيز (Per. tez. mod. pr. tiz) sharp, intalligent, strength, vigour 4

2. تاج (Ar. taz) cap, crown 2

3. تكبير (Ar. takbir) saying of Allahu Akber ie God is great, magnifing God by saying Allahu Akber

4. تقدير (Ar. taqdir) fate, destiny, divine decree, fatalism

5. تخت (Per. takht) throne 11

6. تازيه (Ar. taziya lit. consoling) representation of the shrines of Hassan and Hussain, grand sons of the Prophet.

7. تسبيع (Ar. tasbih-to uttar the holiness of God) utterence of subhanallah, God is holly, rosary, chaplet of beads

8. تسليم (Ar. toslim) salulation, greetings, compliments

9. تعلى (Ar. ta'ala) exalted

پ

1. پيشه (Per. pesha, mod. pr. pisha) profession, calling, business

2. پري (Per. pari, Pers. 'i' for agency) fairy

3. پیمال (Per. pay-mal, lit. troden, underfeet) trampled upon; trodden under feet; kicked; destroyed, ruined, spoiled.

4. پریشان (Per. porishan) perplexed, confused, agitated.

5. پل صراط (Per. pulsirat, per.. pul-bridge, Ar. sirat-strect, road) street-bridge, way bridge.

6. پیغمبر (Per. payghamber) message bearer, prophet, apostle.

ج

1. جمع (Ar. zama, lit. to collect, together) collection, accumulation, total. (6)

2. جنت (Ar. jannat) heaven, paradise. (3)

3. جلّاد (Ar. zallad) executor.

4. جان (Per. jan) soul, woman, wife.

5. جن (Ar. jinn) spirit, genius, jinnee, genie. (2)

6. جوان (Per. jawan) young, youthful, a young man. (3)

7. جادوگر (Per. zadugar) magician, juggler, sorcer.

8. جماعت (Ar. jamayet) assembly, gathering.

چ

1. چاکري (Ar. chakri, final 'i' for a,n) service, employment. (2)

2. چیز (Per. chiz) thing, a precious thing.

ح

1. حکم (Ar. hukum, lit. authority, order, law) command, order, decree. (3)

2. حکم بردار (Ar. hukum, lit. order law, Per. barder, in comp-carrier) order carrier, one who carries out an order.

3. حلالی (Ar. halali, Pers. 'i' for a,n) legally, lawfully.

4. حشمت (Ar. hashmat- retinue, great pomp, Ar. hishmat awe) pomp and grandeur.

5. حسن (Ar. hasan-beauty) name of the first son of Hazrot Ali & grant son of prophet Muhammed Sm.
6. حسين (Ar. hussain-beauty, nice) name of the 2nd son of Hazrat Ali.
7. حراء (Ar. hera-cave) name of the cave where prophet Muhammad (Sm) worship.
8. حج (Ar. hajj) pilgrimage.
9. حضور (Ar. hudur, Pers. pr. huzur, original presence) your honour, your excellency, sir, court.

خ

1. خصى (Ar. Khasiyy, lit. castrated) a castrated animal, a castrated goat, eunuch.
2. خليفه (Ar. Khalifa, lit. successor; vicegerent, vicegerent of the prophet) caliph; ruler, emperor.
3. خدا (Per. khuda) Supreme Being, God. (3)
4. خادم (Ar. khadim) servant, attandant, care taker.
5. خرقه خلقه (Ar. Khriqa-coarse cloak worn by sufis, rag, Ar. khalaq, khalaqa-shabby garment, rag) loose garment, coarse cloak.
6. خالد (Ar. khalid-forever) name of the son of walid, name of the chief commandent of Muslim.
7. خبر (Ar. khabar) news, report.
8. خطاب (Ar. khitab-adress, discourse) title.
9. خوش خبر (Per. khwush-happy, Ar. khabor-news) happy news, good news, good tidings.
10. خاكسار (Per. khak-sar) earth-like; dust-like, humble.

د

1. دغا بازي (Per. dagha-deceit, treachery, Per. baz in comp-player, per 'i' for a,n) treachery; cheating.
2. دنيا (Ar. duniya) world, wrldly goods, worldly affairs. (6)
3. دشمن (Per. dushman) enemy, foe. (2)
4. دلالی (Ar. dalal-negatiator, between the two parties in business; broker, per 'i' for a,n) brokerage, business of a broker.
5. دالان (Per. dalan) hall, building, palace.
6. دولت (Ar. dawlat) wealth; riches, fortune, property.
7. دشمنی (Per. dushman-foe, per. 'i' for relation) enmity hostility, antagonism.
8. دست (Per. dost) hand.
9. دوست (Per. dust) friend, lover.
10. دروازه (Per. darwaza) door, gate. (2)
11. داروان (Per. darwan) door keeper, gate keeper, poster.
12. دين (Ar. din lit. usage, nature) faith, religion.
13. دلدل (Ar. duldul) name of the mule of Hazrat Ali, the son in-law of Hazrat Muhammad Sm.
14. درويش (Per. darwesh. mod. pr. darwish from Pah daryosh) beggar, a poorman, poor, indigent.
15. دل (Per. dil-heart) heart, mind.
16. دانه (Per. dana) grain, stone of fruit, Per. dana one who knows, wise intelligent.

ذ

1. ذاتی (Per. jati) nation, kind.

2. ذبح الله (Ar. dabh, Pers. pr. Zabh-slaugtering, sacrifice) sacrificing by the name of Allah.

ر

1. رنگ (Per. rong-colour) colour, paint, complexion, pleasure.
2. روزه (Per. roza. mod. pr. ruza) fast of Muslim.
3. روز (Per. roz. mod. pr. ruz-day) day, daily supply, daily wages.
4. رسول (Ar. rosul, lit. sent, dispatched, directed, appointed) prophet, messanger of God. (2)
5. رحمت (Ar. rahmat-mercy) mercy, kindness, favour.
6. راه (Per. rah-way) road, path, way, course.
7. راضی (Ar. radhi, per. pr. razi-please) pleased; agreed, satisfied, contented.(10)

ذ

1. زمیندار (Per. zamin-land, earth, Per. dar-keeper, holder) land lord; land holder, zaminder.
2. زنده باد (Per. zinda-alive, living, per. bad-be, he) may he live long, longlive.(4)
3. زمین (Per. Zamin) land, earth.
4. زیتون (Ar. zaytun) olive, olive tree.
5. زور (Per. jor. mod. pr. jur) vigour, force, strength.

س

1. سلام (Ar. salam lit. peace) salutation, greetings.
2. سر (Per. pr. sar, ser, sans, shir) head. (6)
3. سجده (Ar. sizda) prostration. (2)

ش

1. شمشیر (Per. shamsher, mod. pr. shamshir) sword.

2. شیر خدا (Per. sher-e-khuda, lit. lion of God) title of Hazrat Ali, son in-law of the prophet Muhammad Sm.
3. شیطان (Ar. shaitan lit. driven out) satan, devil, naughty.
4. شهیدان (Ar. shahid-martyr, Per. an for plural) martyrs.
5. شیمار (Ar. shimer) name of the murderer of Imam Hussain.
6. شریکی (Ar. sharik-partner, Per. 'i' for relation) partnery, belongs to a partner
7. شهید (Ar. shahid) martyr. (3)
8. شهنشاه (Per. shahanshah) kings of the kings, emperor.
9. شفاعت (Ar. shafa'at) intercession, mediation, recommendation, to speak in favour of.
10. شیطانی (Ar. shaitan, lit. driven out, Per. 'i' for relation and a,n) satanic; devilish, devilishness. (3)
11. شهیدي (Ar. shahid-martyr, Per. 'i' for izafat) relating to martyr.
12. شریك (Ar. sharik) partner, share wholder, associate, kinsman.

ص

1. صاف (Ar. saf-clean) pure, clean, clear, transperent.

ط

1. طوفان (Ar. &Per. tufan) tornado, hurricane, tyranny. (2)

ظ

1. ظالم (Ar. Zalim) oppressor, tyrant, oppressive, tyranical, cruel.

ع

1. عطردانی (Ar. itr-scent, purfome, Per. dan-that which contains or holds any thing, 'i' in for dim-container, receptacle, vessel, pot) scent pot, scent vessel.
2. عید (Ar. id) Muhammadan festival. (2)

3. عید گاہ (Ar. id-festival, Per. gah-place) field for saying Id prayers. (2)
4. عطر (Ar. itr-purfume, scent, otto) perfume, scented, extract, or essence otto.
5. علی (Ar. ali) high lofty, sublime; noble, eminant, name of the son-in-law of Hazrat Muhammad Sm.
6. عمر (Ar. Umr-age) name of the second caliph.
7. علیحدہ (Ar. alahida) seperate, different, distinct.
8. عمارت (Ar. imarat) building, palace, edifice.

ف

1. فصل (Ar. fasal-season) crops, harvest, season.
2. فردوس (Ar. firdowse) paradise, heaven, highest-heaven. (4)
3. فریاد (Per. foryad) cryforhelp, complaint. (2)
4. فرشتہ (Per. farishta) angel. (2)
5. فرمان (Per. forman) mandate, command, order. (2)
6. فرات (Ar. furat) name of the river which flowing over in the middle of Karbala.
7. فرمانی (Per. forman, Per. 'i' for agency) one who orders one who has au thority
8. فتح (Ar. fath) conquest, triumph, victory, success.
9. فتوي (Ar. fatwa) Judicial pronouncement, made by a Mufty, Judgement, decision on a religious matter.
10. فاطیمہ (Ar. fatima) name of the daughter of prophet Muhammad Sm.

ك

1. کمان (Per. kaman-bow) cross-bow, bow, gun, nib, any thing bent. (3)
2. کچھکواج (Per. kuch-murch, parade, Ar. qawaid. pl. of. qaida rule, system) parade, military drill 2

3. کفن (Ar. kafan) shroud, winding, sheet for dead body.

4. کارسازي (Per. kar-sazi, 'i' for a,n) dexterity, skilfulness, intringue.

5. کاغذ (Per. kagaz Ar. pr. kagadh) paper. (5)

6. کافر (Ar. kafir) infidel, disbeliever in God. (2)

7. کوفه (Ar. Kufa, lit-round thing) name of a province of Iraque.

8. کعبه (Ar. ka'ba lit. ancient house) sacred building at Macca, the Ka'ba (qaba-upergarment) kind of loose garment.

9. کربلاه (Ar. Karbala) name of the field of Kufa.

10. کوتر (Ar. Kawthar, Pers. pr. kawsar) principal stream of paradies (2)

11. کم بخت (Per. kambakht) unlucky, unfortunate, illfated.

12. کردانی (Per. kardani, lit. knowing the work, hence, skill experience) skill, skill fulness, pretension to skill.

ق

1. قرآن (Ar. quran lit. reading, reciting) the Quran; sacred book of the Muslims. (3)

2. قربانی (Ar. qurban-sacrifice, Per. 'i' superfluons) sacrifice, festival of sacrifice. (2)

3. قیامت (Ar. qiamat, lit. rising) day of judgement, resurrection, rising of the dead. (2)

4. قربان (Ar. qurban lit. that where by one draws near to God.) sacrifice, offering.(2)

5. قتل (Ar. qatle-to kill) killing, slaughter, murder.

6. قرآن مجید (Ar. quran-thesacred book of the Muslims, Ar. mazid-glorified) the glorious Quran.

7. قلعه (Ar. qila) fort.

گ

1. گلنراج (Per. golandaz. mod. pr. gulandaz, orgi gola-andaz, gola, gula, gulala ball, andaz-thrower) cannoneer, bombardier, gunner
2. گور (Per. gor. mod. pr. gur) grave, tomb
3. گلاب پاش (Per. gul-rose, Per. ab-water, Per. pash in comp that which anything sprinkled) bottle for sprinkling rose-water.
4. گل بهار (Per. gul-rose, pers. bahar-spring) kind of saris ornamented with flowers woven or imbroidered. (2)
5. گلابارود (Per. gola, gula, gulala-cannonball) gunpowder.
6. گردان (Per. gardan) neck.
7. گلاب (Per. gul-rose, ab-water) rose water, rose, flower.
8. گورستان (Per. gor. mod. pr. gur-grave, tomb, per. istan-place Per. goristan. mod. pr. guristan) grave-yard, burial ground. (2)
9. گلشن (Per. gul-shan) garden, orchard

م

1. مسلم (Ar. muslim-one who professes Islam) Muslim, Musalman, Muhammadan. (13)
2. میدان (Ar. moydan) vastplain, hippodrome, field. (5)
3. مولوبی (Ar. mawlawi, lit. relating to a master, judge or Magistrate) scholar, doctor of Muslim law, a devine.
4. مسند (Ar. masnad) throne, seal, large causion.
5. مسلمان (Musalman is a corrupted from of muslim in , Per. pl of Ar. muslim) Muslim, Musalman, Muhammadan (2)

6. محرم (Ar. muharram) name of the first month Arabic year. (4)
7. منار (Ar. miner) light house, lofty tower attached with mosque to call people to prayer. (2)
8. مسكين (Ar. miskin pl of masakin) indigent, poor, miserable, destitute.
9. مال (Ar. mal-wealth, orig cattle) riches, money, wealth, property, goods.
10. معجزه (Ar. mujiza) miracle.
11. مسمار (Ar. mismar-nail, peg) reduced to nails; only the nails left, demolished, destroyed, ruined.
12. مكه (Ar. makka) birth place of the prophet Hazrat Muhammad Sm.
13. مو سى (Ar. musa from Heb) Moses.
14. معرفت (Ar. marifat-knowledge) through, by the hand of agency.
15. محشن (Ar. mahshin lit. mercyful) name of a generous man.
16. مولانا (Ar. moulana-ourlord) title of respect given to a Muslim devine.
17. مسجد (Ar. maszid) Masque, place of worship. (2)
18. مهر (Per. muhr) seal, stamp, mark. (2)
19. مشكل (Ar. mushkil) difficult, stiff, hard, trouble, imbarrasment.

ن

1. نشه (Ar. nashwa) drunkness, intoxication, intoxicant, habit3
2. نشان (Per. nishan) flag, sign, signal.
3. نواب (Ar. nawab pl of naib-deputy used in pers. as sing also) vicegerent, deputy, lieutenant. (3)
4. نوجوان (Per. nawjuwan) young, a youthful, in the prime of life, quite young. (2)

5. نوروز (Per. naw-new, pers. ruz-day) New year's day according to the pers. calandar, spring festival of Persia.

6. نماز (Per. nomaz) prayer.

7. ناراضی (Per. na-not, Ar. radi-pleased, pers. 'i' for a,n) displeased, dis agreed, dissatisfaction, dissatisfied, reluctance, prayer for review, review. (9)

ه

1. هوا (Ar. hawa) air, atmosphere, climate. (2)

Agnibina

Total Perso-Arabic words - 424

Total Arabic words - 280

Total Persian words - 144

آ

1. اذاد (Per. azad) free, indipendent. (3)
2. آفتاب (Per. aftab) sun.
3. آفسوس (Per. afsos. mod. pr. afsus) regret, grief, woe, alas. (3)
4. اسوار (Per. aswar) horseman.
5. ام (Ar. Umma, Ummun) mother.
6. الله (Ar. allah) God, Supreme Being.
7. آين (Per. ayin) law, rule, canon.
8. آستانه (Per. astana) residence of holyman, residence of saint; tomb of holyman, place of refuge.
9. آستين (Per. astin) sleeves.
10. آسمان (Per. asman) sky, heaven. (9)

ب

1. بخت (Per. bakht) fortune, luck, fate.
2. بدنصيب (Per. badnasib) unfortunate, unlucky, ill luck; ill fated.
3. بدل (Ar. badle) change, exchange, olteration, substitution; return.
4. برات (Ar. barat) immunity; previlege, permit, passport, decree, fate, commission, warrent, assignment.
5. براورد (Per. bar-ward) estimate, calculation, allowance. (2)

6. بادشاهی (Per. badshahi, final 'i' for relation) kingdom, empire, sovereignty.
7. برباد (Per. bardad, lit. on the wind) thrown to the wind, destroyed.
8. بالکل (Ar. bilkul) totally, entirely, wholly, all together.
9. بزدل (Per. bujdil) discouragious.
10. بےایمان (Per. baiman, Per. bey-without, Ar. iman-fate) without fait, faithless, dis honest, treacherous.
11. بیرادر (Per. beradar) brother.
12. بهشت (Per. behesht) heaven, paradise. (2)
13. برقع (Ar. burqa) veil, ladies veil with eye holes enabling to see things.
14. براق (Ar. buraq from barq-to flash as lightning) animal which the prophet Muhammad is said to have ridden at the time of his ascension to heaven.

پ

1. پنجه (Per. panja) palm of the hand with five fingures.
2. پرور (Per. parwar) nourisher; protcetor.
3. پرده (Per. parda) veil, screen, membrane.
4. پیمال (Per. paimal, lit. troden underfact) trampled, upon troden, underfeet, destroyed, ruined.
5. پرهان (Per. pirhan) loose shirt. (2)
6. پیاله (Per. piyala) cup, goblet.

ت

1. تازه (Per. taza) fresh, good, new healthy. (2)
2. تاجی (Per. tazi) Arabian horse. (2)
3. تیغ (Per. teg. mod. pr. tig)sword. (3)

4. تیار (Per. tayyar) ready to fly, ready, prepared.

ج

1. جلّاد (Ar. jallad) executor, executioner.
2. جان (Per. jan) soul, woman, wife. (12)
3. جانور (Per. janwar, jan-life, war-possessor, animal) a living being.
4. جنت (Ar. jannat, lit. garden) heaven, paradise, a paradisical garden.
5. جمال (Ar. jamal) beautiful, nice.
6. جهنم (Ar. jahannam-hell Heb. jehinnam orig vally of Hennam where children were sacrificed) hell, perdition, damnation. (2)
7. جوش (Per. jush, lit. boiling ebulition) inthusiasm; zeal, emotion.
8. جوان (Per. juwan) young, youthfulness, youth, youthful vigour. (2)

چ

1. چست (Per. chust) cleaver.

ح

1. حضرت (Ar. hadrat, Per. pr. hazrat, lit. presence) majesty, excellency highness, holyness, an address of respect given to a man.
2. حلقوم (Ar. halqum) gullet, throat.
3. حیدر (Ar, haydar-lion) Hazrat Ali was so called, Hazrat Ali.
4. حیدري (Ar. haydariyy, Pers. pr. haidari), belonging to Ali, befitting Ali.
5. حساب (Ar. hisab, lit. reckoning) rechoning, accounts, calculation.
6. حوري (Ar. hur pl of ahwar-fair & back eyed) belonging to befiting to houries, beautiful damsel of muslim paradise.

خ

1. خنجر (Per. Khanjar) poniard, deggar. (4)

2. خبر (Ar. Khabr) news, report.

3. خنجري (Per. Khanjari) a small tambourine.

4. خاموش (Per. khamush) silent.

5. خراب (Ar. kharab) ruined, bad, miserable.

6. خاص (Ar. khas) special.

7. خنزير (Ar. khinjir) pig. (2)

8. خون (Per. khun-blood) blood shed, blood, murder. (40)

9. خون خرابی (Per. khun-blood sheed, murder, Ar. kharab-ruin, per. 'i' for a,n, kharab being used in Persian as an adjective in the sense of ruined) murder, massacre, sanguenary. (4)

10. خوش روز (Per. khawush-pleased, happiness, Per. ruz-daily) happyday, pleasant day.

11 خون خوشی (Per. khun-blood, Per. khwushi-emotinal, ardour) emotional murder.

12. خوب (Per. khub) very well, much. (2)

13. خوبی (Per. khubi) beautifulness.

14. خوب (Per. khub, Ar. surat-appearance) beautiful appearence.

15. خیالی (Ar. kheali, per. 'i' for relation) imaginary, fancyful, whimsical.

16. خدا (Per. khuda) God, supreme Being. (4)

د

1. درد (Per. dard) pain, symphathy, compassion.

2. دربار (Per. darbar) court, assembly, meeting, audience.

3. دغا (Per. daga) deceit, treachery, fraud. (2)

4. دمامه (Per. damama) drum, kettle drum, trumpet. (3)

5. دل (Per. dil) heart, mind. (4)

6. دل بر (Per. dilbar) heart-revisher, beloved.
7. دلیر (Per. dilir) couragious.
8. دلوار (Per. dilwar; pers. dil. heart pers. war-possessor) hearty possessor.
9. دین (Ar. din, lit. usage, nature) 'i' fath, religion.
10. دنیا (Ar. duniya) world, worldly goods, worldly affairs. (8)
11. دشمن (Per. dushman) enemy, foe. (9)
12. دوزخ (Per. dozakh. mod. pr. duzakh, Pahl, dozhòka) Hell.
13. دوست *(Per. dost. mod. pr. dust) friend, lover. (2)*

ذ

1. ذوالفقار (Ar. dul-faqar, Pers. pr. julfiqar) name of the sword of Hazrat Ali

ر

1. رحمن (Ar. rahman, lit. merciful) all merciful.
2. رنگ (Per. rang) colour, paint, complexion; pleasure, joke, amusement. (2)
3. روشن (Per. rawshan) bright, shining.

ز

1. زنجیر (Per. zinjir) chain.
2. زنده (Per. zindah) alive, living. (2)
3. زندان خانه (Per. zindankhana) prison house, Jail.
4. زور (Per. jor. mod. pr. jur) strength, vigour, vigorous, force, right. (2)
5. زوروار (Per. jur-war, war-as. possessor) strong, powerful, vigorous.
6. زورجان (Per. jur.jan) forceful soul.
7. زورسے (Per. jursey) force fully, vigorously, powerfully.
8. زخم (Per. jakham) wound, cut, fracture, defect.
9. زخمی (Per. jakhmi) wounded, partaining to wound, injured.

10. زهر (Per. johr) poison, and Ar. jawhar-gem, jewell.
11. زين العابدين (Ar. joinul Abidin) name of the son of Hazrat Imam Hussain.

س

1. سزا (Per. saja) punishment.
2. سلام (Ar. salam lit. peace) salutation, greetings. (2)
3. سپاه سالار (Per. sipah. army, salar, leader, commander) army commander.
4. سياه (Per. siah) black. (3)

ش

1. شوق (Ar. shouq) yearning, eagerness, earnestness; hobby, fancy, inclination.
2. شمشير (Per. shamsher. mod. pr. shamshir) sword. (7)
3. شهيد (Ar. shahid) withness, eyewitness, martyr. (13)
4. شهيدان (Ar. shahidan pl of shahid) martyrs.
5. شيطان (Ar. shaitan, lit. driven out) satan. devil, naughty. (4)
6. شفاعت (Ar. shafayat) intercension, mediation, recommendation, to speak in favour of.
7. شير (Per. sher) tiger, lion 4
8. شيرخدا (Per. shir-e-khuda, lit. lion of God) title of Hazrat Ali, son in law of the Prophet Muhammad Sm.
9. شور (Per. shur) loud, noise, cry. (6)
10. شهرت (Ar. shuhrat) frame, reputation, publicity.

ص

1. صاف (Ar. saf) clean, pure, clear, transperent, limpid

ط

1. طوفان (Per. tufan) tornado, hurricane, highwind (3)

ع

1. عشق (Ar. ishque) love, fondness
2. عورت (Ar. awrat-pudenda; in pers. also woman) woman
3. عمامه (Ar. amama-turban, head-band) turban
4. عربى (Ar. arabiyya, Pers. arabi final 'i' for relation) Arabians, Arabic language of Arabia
5. عرش (Ar. arsh) throne of God, roof.

ف

1. فتع (Ar. fatah) victory, success, triumph, conquest.
2. فرياد (Ar. faryad) complaint, cry for help.
3. فواره (Ar. fuwara) fountain, spring.

ك

1. کنجوش (Per. kanjush) miser.
2. کنجوشی (Per. Kanjushi) misery.
5. کمبخت (Per. Kambakht) misfortune, unlucky,ill-fated.
6. کُلا (Per. Kolla) head.
7. کمال (Ar. kamal) perfection, excellence; attainment. (15)
8. کهربه (Per. Kaharba) current.
9. کلام (Ar. kalam) word, conversation.
10. کفر (Ar. Kufur) infidelity.
11. کل (Ar. kul) all, each, every.

ق

1. قبفه (qabda, Per. pr. qabza) handle, helt, wrist.
2. قهر (Ar. qahr) devine warth, calamity, misfortune.
3. قصاب (Ar. qassab) bulcher.
4. قطره (Ar. qatra) drop.
5. قانون (Ar. qanun) law, regulation, system.
6. قلعه (Ar. qila) fort. (2)
7. قیامت (Ar. qiamat) resurrection, day of Judgement. (2)
8. قریش (Ar. quraish) name of the famous tribe of Macca to which the prophet Muhammad Sm. belonged.
9. قربان (Ar. qurban) sacrifice, offering.
10. قربانی (Per. qurbani, 'i' for super flouns) sacrifice, festival of sacrifice; slaughtering, slaughter. (3)

ل

1. لال (Per. lal-red colour, gem) colour, gem, ruby.

2. لاشریکالله (Ar. la-sharik-allah) having no-partner or associate, uneque.
3. لاش (Per. lash) dead body, crops. (2)

م

1. میدان (Ar. moindan) vast plain, field. (6)
2. مرد (Per. mord) man, male, braveman, hero.
3. مردامی (Per. mordamy-manliness, Per. mord-a male, Beng, suff for a,n) manliness, bravery, virlity
4. مردانی (Per. mordani) befiting a male, woman with masculine vigour.
5. مشال (Ar. mashal) torch.
6. ملاح (Ar. mallah) sailor, mariner, boatman, crew.
7. مرغی (Per. murgi) hen.
8. مرده (Per. murda) dead body, crops. (2)
9. ملك (Ar. mulk) kingdom, country, territory, sovereignty
10. مسلم (Ar. muslim, one who profess Islam), Muslim, Muhammadan (10)
11. مشکل (Ar. mushkil) difficult, stiff, hard, trouble
12. ملا (Ar. mulla) school master; doctor, learnedman (2)
13. محرم (Ar. muharram) name of the first month of Arabic year (3)

ن

1. نقیب (Ar. naqib) leader (2)
2. نشان (Per. nishan) signal, flag, (2)
3. نیست نابود (Per. nest-nabud) non existent, ruined (2)
4. نوجوان (Per. nawjuwan) youth, young, youth; in the prime of life.

ه

1. هر (Per. har) every, each. (5)

2. هردم (Per. hardam) everymoment, always, without intermission.
3. هرروز (Per. har-ruj) everyday, continually.
4. هزار (Per. hazar) thousand.
5. هتهيار (Per. hatier) sword, deggar, poniard etc.
6. هاوية (Ar. hawiya) nether most-hell, abyss of hell.
7. همبير (Per. hambir) hambi-reduplication, scolding.
8. هيمت (Ar. himmat-courage) courage, spirit, resolution.
9. هوش (Per. hosh. mod. pr. hush) sense, conciousness. (2)
10. هشيار (Per. hush, Per. saff-yar, same as dar-possessor) sinsible, intelligent, alert, careful, contious.

Nutan Chand (1945)

Total Perso-Arabic elements.....325

Total Arabic elements.....144

Total Persian elements.....181

آ

1. آولیاء (awlia pl. of waliya) friend of God, holyman, saints.
2. اذاد (Ar. azad) free, independent. (7)
3. اذادي (Ar. azadi) freedom, independence, liberty.
4. اذان (Ar. adan,Pers, pr. azan) call people to prayer. (3)
5. اند یشه (Per. andesha) anxiety, care, thought.
6. آب (Per. ab) water.
7. ابکوثر (Per. ab-water, Ar. kawsar-principal stream of paradise) water of principal stream of paradise.
8. اب زم زم (Per. ab-water, Ar. Zam-Zam-sacred water) sacred water of the famous well of Macca.
9. الودود (Ar. alwadud) friend.
10. الله (Ar. allah) Supreme Being, God. (36)
11. الذي (Ar. allazi) Allahmiya.
12. آسمان (Per. asman) sky, heaven.
13. آفطار (Ar. ifter) breaking of the fast, breaking the fast after sunset.
14. ایمان (Ar. iman) faith, religious faith, creed.
15. ایماندار (Ar. iman-faith, Per. dar in comp-keeper) faithful. (4)
16. آمام (Ar. imam) leader, one who leads a congregational prayer, theologian, Imam

ب

1. بدل (Ar. badle) change, exchange, olteration, substitution 3
2. بد نصیب (Per. badnasib) unfortunate, unlucky, ill luck
3. بندي (Per. bandi) captive; prisoner, impresoned

4. باقی (Ar. baqi) remaining, reminder, rest, balance, arrears.
5. باندي (Per. bandi) slave woman.
6. بادشاهی (Per. budshahi) Kingdom; country, teritory empire.
7. بادشاه (Per. badshah) king, emperor.
8. بنده (Per, banda) slave, servant, creature. (2)
9. بلبل (Per. bulbul) nightingale. (2)
10. بے خدي (Per. khwod, own, self) self forgetful, forgetting oneself.
11. بےنصیب (Per. benosib) unfortunate, ill luck. (2)
12. بیپروا (Per. beporwa without fear); thoughtless, careless, fearless.
13. بهشت (Per. behesht) heaven, paradise.
15. برراق (ar, barraque from barq-to flash as lightining) anmial which the prophet Muhammad is said to have ridden at the time of his ascension to Heaven.

پ

1. پرده (Per. parda) care, screen.
2. پیر (Per. pir) saint; spiritual guaid, maystic.
3. پوشاك (Per. pushak) dress, cloth, raiment, attire.

ت

1. تکبیر (Ar. takbir) saying or uttered God is great. (3)
2. تقد یر (Ar. taqdir) fate, destiny; devine; decree; fatalism.
3. تکمه (Per. takma) royal diploma, certificate, medel, badge.
4. تسبیح (Ar. tasbih) utterence of subhanallah, god is holy, roasery.
5. تصویر (Ar. taswir, lit. forming) picture, image, drawing, paiting. (5)
6. تاکید (Ar. taqid) reminder, requision, demand.

7. تازه (Per. taza) fresh, new, healthy.

8. توحيد (Ar. tawhid) unity of God, belief in the unity of God. (2)

چ

1. چاكر (Per. chakar) servant, attendant.

2. چاكري (Per. chakri) service, employment. (5)

3. چراغ (Per. chiragh) lamp, light. (2)

ج

1. جمع (Ar. jama) collection, accumulation, total, capital. (3)

2. جماعت (Ar. jamayet) assembly, party, gathering. (2)

3. جنازه (Ar. janaza-bier, funeral) funeral prayer.

4. جعفري (Ar. zafri) saffron colour.

5. جهاز (Per. jahaz) ship, a sailing vessel, steamer.

6. جهاد (Ar. jihad) holywar; war; crusade.

ح

1. حديث (Ar. hodith, pers. pr. hodis) proof, trace, clue; tradition, saying and deeds of the prophets Muhammad 'Sm'. (3)

2. حصه (Ar. hissa) part, share. (2)

3. حكم (Ar. hukum-order-command) decree, verdict, law. (3)

خ

1. خبڑ (Ar. khabr) news, report, information, care.

2. خريد (Per. kharid) purchasing, purchase.

3. خاك (Per. khakh) earth, dust.

4. خانه (Per. khana) house, home.

5. خراب (Ar. kharab) ruined, bad, miserable. (7)

6. خوشی (Per. Khwush-khwushi-happy, please, Pers. 'i' for a,n) happiness; pleasure; enjoyment, delight, glad, happy. (3)
7. خطبه (Ar. khutba) lecture, sermon. (3)
8. خدا (Per. khuda) Supreme Being, God, Allah. (9)

د

1. در (Per. dar- in, within, into) under; subordinate, within, whole made by digging.
2. دروازه (Per. darwaza) door, gate, dignity, rank, position.
3. دریا (Per. darya) sea, ocean, river.
4. دعوي (Ar. dawi-claim, right) claiming as a matter of right.
5. دل (Per. dil) heart, soul, mind.
6. دلربا (Per. dilruba) heart revisher, beloved.
7. دنیاء (Ar. duniya) world, worldly goods, worldly affairs. (13)
8. دوزخ (Per. dojakh. mod. pr. duzakh) Hell.
9. دوستی (Per. dusti) friendship, love, intimacy.
10. دور (Per. dour, Ar. dour) to revolve, to walk- round.

ذ

1. ذبیح (Ar. dabh, Pers. zabh) slaughtering, sacrificing.
2. ذوالفقار (Ar. zulfaqar) name of the sword of Hazrat Ali son in law of the prophet Muhammad 'Sm'.

ر

1. رنگین (Per. rangin) coloured, of many colours, gaudy, elegent.
2. رنگ (Per. rang) colour, paint, complexion, pleasure. (5)
3. رحمت (Ar. rahmat) mercy, kindness, favour, compassion. (2)

4. راه (Per. rah) way, road, path.
5. روز (Per. ruj) day, daily supply, daily wages.
6. رنگه (Per. ranga) coloured. (2)
7. روزه (Per. ruja) fasting of Muslim. (11)

ز

1. زمن (Per. zamin) land, earth.
2. زميندارى (Per. zaminderi) estate, field.
3. زهر (Per. jahr) poison.
4. زاكواة (Ar. zakat) alms.
5. زنجير (Per. zinzir) chain.
6. زندان (Per. zindan) jail, prisoner house.
7. زيتنى (zoituni) olive, olive tree.
8. زينت (Per. zinat) beauty, lovelyness elegence.

س

1. سركارى (Per. sarkari, 'i' for relation) belonging to the government.
2. ساقى (Per. saqi) cup bearer, beloved.
3. ستاره (Per. sitara-stars, Pers. shitar-a musical instrument consisting of three strings, sitar. (7)

ش

1. شيطان (Ar. shaitan, lit. driven out) devil, imp, naughty, mischivious.
2. شيطانى (Ar. shaitan, Pers. 'i' for izafat) satanic, devilish; devilishness.
3. شرم (Per. sharm) shame, bashfulness, shyness, modesty.
4. شراب (Ar. sharab-drink, drinking) drink, spirituous liquor.
5. شريف (Ar. sharif) of high born, aristrocrate, gentle, modest.
6. شهيد (Ar. shahid) martyr. (2)

7. شهيدي (Per. shahidi) relating to a martyr. (4)

8. شيكاري (Per. shikeri, 'i' for agency) hunter, fowlar, chased, belonging to hunting.

ص

1. صراحى (Ar. shurahi) mushak.

2. صبر (Ar. sabr) patience, fortitude, calmness.

ط

1. طوفان (Per. tufan, Ar. tufan) storm, tornado, hurricane, high wind.

2. طهورا (Ar. tuhura) purified, sacred.

ظ

1. ظالم (Ar. zalim) oppressor, tyrant, oppressive, tyranical, cruel.

2. ظلم (Ar. zulum) oppression, injustice, tyranny.

ع

1. عيد (Ar. id) festival, Muhammadan festival.

2. عيدگاه (Ar. id. Pers. gah-place) place of worship for Id prayer, field for saying Id prayer.

غ

1. غلام (Ar. gulam-boy) slave, servant.

2. غلامى (Ar. gulami Pers. 'i' for a,n) slavery, servitude. (3)

3. غلام خانه (Per. gulamkhan, pers. khana-house) house of slave, slave house.

ف

1. فرياد (Ar. faryad, Per. faryad) cry for help, complaint.

2. فصل (Ar. fasal) crops, harvest. (3)

3. فردوس (Per. firdouse) paradise, heaven. (2)

4. فردوس اعلى (Per. firdouseala, firdouse-paradise, Ar.a'ala-high, instrument) high Paradise.

5. فیروزه (Per. firoza, mod. pr. firueza) turquoise; of the colour of turquoise; azured.

6. فقة (Ar. fiqh) jurisprndence, law.

ك

1. کوثر (Ar. Kawtar. Pers. pr. kawsar) principal stream of paradise. (2)

2. کلمه (Ar. kalma) Muslim profession of faith, cardinal formula of Muslim faith.

3. کاغذ (Ar. kagaz) white paper.

4. کفن (Ar. kafan) sheet for a dead body, shroud.

5. کافر (Ar. kafir) infidel, disbeliever in God.

6. کوه طور (Per. kuh-i-tur, Pers. kuh-mountain) name of the Tur mountain.

ق

1. قوم (Ar. qoum) nation, people, community.

2. قتلگاه (Ar. qatal-kill, Per. gah-place) murder place, killing house. slaughtering house.

3. قبرستان (Per. qabristan) grave-yard, burial ground. (3)

4. قیامت (Ar. qiamat) resurrection, judgement, day of judgement. (2)

5. قربان (Ar. qurban) sacrifice, offering.

ل

1. لال (Per. lal-red colour) gem, ruby, ruby coloured. (2)

2. لاش (Per. lash) dead body, cropse.

م

1. موز (Ar. mawj) wave, emotion, ecstasy.

2. مغز (Ar. maghaz) marrow, brain.

3. مزه (Per. moja) taste, flavour, relish, enjoyment, amusement.
4. مزدور (Ar. majdur) hired, labourer, coolee.
5. مجلس (Ar. majlis, lit. place of sitting) assembly, meeting, council.
6. مظلم (Ar. majlum) opressed, persecuted, unjustly, treated. (2)
7. منزل (Ar. manjil) station, inn, goal, destination.
8. میدان (Ar. moindan) field, vast plain, hippodrome.
9. مسجد (Ar. maszid) Masque, place of worship.
10. مستانه (Per. mastana) intoxicated, like drunkered .
11. محفل (Ar. mohfil) meeting, assembly, congregation.
12. مشال (Ar. mashal) light, torch.
13. ماه رمضان (Per. mahey ramdan, Per. mah-month, Ar. romdan-fast) name of the month of fast.
14. موذن (Ar. muazzin) one who calls to prayer, muazzin.
15. مرداه (Per. murdah) dead body, crops.
16. مسافر (Ar. musafir) traveller.
17. مسافیرخانه (Per. musafir khana) traveller houe, travellers place.
18. مسلمان (Ar. musalman) Muhammadan, follower Islam.
19. مسلمین (Ar. muslimin pl. of muslim) Muhammadan.
20. مبارکباد (Ar. mubarakbad, lit plantiful) holy, sacred auspicious, Per. bad-he, may, live long) prosperous, live long, auspicious live long.

ن

1. نوشه (Per. now-shah, lit. a new king) bridegroom.
2. نبی (Ar. nabiyy, Per. pr. nabi) prophet, apostle, messenger of Allah.
3. نهر (Ar. nahr) river, stream; cannal.
4. ناآمد (Per. naumed) hopelless, disappointed.

5. نازك (Per. najuk) tender, weak, delicate.
6. نافرمان (Per. naforman) desobidient, unruly.
7. نماز (Per. namaj) prayer. (3)
8. نعمت (Ar. ni'mat) boon, blessing, benefit, favour.
9. نقاب (Ar. neqab-veil) a cloth used to hide the face.
10. نوجوان (Per. naw-jawan) quite young, a youngman, ayouth.

Gulbagichha (1938)

Total Perso-Arabic words- 239

Total Arabic words- 113

Total Persian words- 126

آ

1. اولیاء Ar. awliya pl. of. waliy-friend, patron) friends of God, holyman, saints
2. آواز (Per. awaz) sound, vice.
3. آزاد (Ar. azad) free, independent.
4. اذان (Ar. adhan, Per. pr. azan) call to prayer. (2)
5. اناالحق (Ar. anal Haq, Ar. ana-I, Ar. haq-true) I am true.
6. آباد (Ar. abad-peopled, caltivated, city) populated, cultivated, city, town, village. (2)
7. ارام (Per. aram) rest, repose, ease, comfort; pleasure.
8. العربی (Ar. al-arabiyy, Per. pr. arabi, final 'i' for relation) Arabian, belonging to Arabia, Arabic language of Arabia.
9. ال (Ar. ahl) descondants, offspring, family.
10. الله (Ar. allah) God, Supreme Being.
11. الله تعالی (Ar. allah-ta'ala-exalted) God is exalted, Allah is exalted.
12. الله اکبر (Ar. allahu-akbar-greatest) Allah is greatest.
13. آسمان (Per. asman) sky, heaven. (2)
14. اثر (Ar. athar, Per. asar) enfluence, sign, Ar. asar after noon, afternoon prayer or its time.

15. انسان (Ar. insan) man, a human being.

16. ایمان (Ar. iman) faith, religious faith, religious-belief, creed.

17. اسلام (Ar. islam lit. resignation to the will of God) name of the religion founded by Hazrat Muhammad Sm.

18. انبیاء (Ar. ambiya pl. of nabi-messengers) prophet, apostle, messenger.

ب

1. بدل (Ar. badal) change, exchange, olteration, substitution, return. (2)

2. باقی (Ar. baqi) remaining, reminder,rest, resedue, balance, arrears.

3. بادشاه (Per. badshah written in pure arabic letters) king; emperor. (3)

4. بادشازاده (Per. badshah zada) kingson, prince.

5. باریش (Per. barish) cloud.

6. بلبل (Per. bulbul) nightingale. (3)

7. بیتار (Per. beter, be-without, tar-wire) wireless.

8. بیدل (Per. bedil, mod. pr. bi-dil) dispirited malancholy, cowardly.

9. بیدریغ (Per. bederegh. mod. pr. bidiregh) unsparing, ungru.

10. بهشت (Per. behest, mod. pr. bihisht) heaven, paradise. (3)

11. بهشتی (Per. beheshti, per. 'i' for relation) heavenly, paradisical, resident, of paradise.

12. بیهوش (Per. behosh, mod. pr. bihush, lit. without sense) unconcious, insensible, senseless, fainted. (4)

پ

1. پري (Per. pari, Per. 'i' for agency) fairy. (6)

2. پیاسه (Per. piasah) tristy.

3. پل صراط (Per. pul-bridge, Ar. sirat-way) waybridge, street bridge. (2)

4. پیشه (Per. pesha, mod. pr. pisha) profession, calling, business.

ت

1. تعویظ (Ar. tawidh, Per. tawiz, lit. causing to take refuge) amulet, charm.
2. تشتري (Per. tasht-arbicised into tast-basin, bowl. tashtari), small plate. tashtari
3. تصبیح (Ar. tasbih-to uttar the holiness of God) utterence of subhan allah, God is holy.
4. تکبر (Ar. takbir), God is great, magnifing by saying Allahu-Akber.
5. توفیق (Ar. tawfiq) divine help, devine guaidence, ability success, grace, favour.
6. تاکید (Ar. taqid) strenghening, emphasising) reminder, requisision, demand
7. تاج (Ar. taz) crown, cap.

ج

1. جلسه (Ar. jolsa-sitting) meeting, assembly, committee. (2)
2. جماعت (Ar. jam'a at party of man) congregation class. (2)
3. جهان (Per. jahan) universe, world. (3)
4. جهاد (Ar. jihad) holywar, war, crusade. (3)
5. جوش (Per. josh. mod. pr. jush, lit. boiling, enabling) enthusiasm, zeal, emotion, ardour.

ح

1. حج (Ar. hajj) pilgrimage.
2. حضرت (Ar. hadrat, Per. hazrat, lit. presence) majesty, excellency, highness, lordship, worship, holiness. (3)
3. حبیب (Ar. habib) friend, lover. (3)
4. حرام (Ar. haram-forbidden) forbidden, unlawful, sinful.
5. حشر (Ar. hashar, lit. congregation throng, hence resurrection) resurrection.

6. حور (Per. hur pl. ahwar) and its fem hawra-fair and back eyed, houris) houris, beautiful damsels of Muslim paradise.

خ

1. خليفه (Ar. khalifa, lit. successor, vicegerent, vicegerent of the prophet) caliph, rular, emperor. (3)
2. خالى (Ar. khali) vacant, empty, blank, unengaged.
3. خيمله (Ar. khyma) tent, pavilion.
4. خون (Per. khun-blood) blood, blood shed, murder. (3)
5. خوشى (Per. khwushi-pleasure from khwush-happy, pleased 'i' for a,n) happiness, pleasure, enjoyment, delight, glad; happy; pleased. (2)
6. خود (Per. khud-self) proprietor, self, himself, one self.
7. خدا (Per. Khuda, Pah. khota) God, Supreme Being. (8)

د

1. دردي (Per. daradi-pained) sympathiser, sympathitic.
2. دريا (Per. darya) ocean, river, sea. (4)
3. دعوت (Ar. dawat) invitation.
4. دامامه (Per. damama-a small drum) drum, kettle drum, trumpet.
5. دامن (Per. damon) skirt of a garment, hem.
6. دل (Per. dil-heart) heart, mind. (3)
7. دلدردي (Per. dil. daradi) heartly, sympathetic.
8. ديوانه (Per. dewana, mod. pr. diwana) insane, mad. (3)
9. دين (Ar. din, lit. usage, nature, course) faith, religion.
10. دنيا (duniya) world, worldly goods, worldly affairs, worldly concerns. (9)
11. د نيادار (Ar. duniya-dar, Per. dar in comp keeper) worldly minded, one who is absorbed in worldly affairs.

12. دوکان (Ar. dukkan, Per. dukan) shop, stall.

13. دوزخ (Per. dozakh, mod. pr. duzakh, Pah. dozakho) Hell.

ذ

1. ذبیح (Ar. dabh, Pers. pr. zabeh) slaughtering, sacrificing, slaughter, sacrifice.

2. ذوالفقار (Ar. dul faqar, Per. pr. zul faqar) name of the sword of Hazrat Ali.

ر

1. روشن (Per. rawshan) bright, luminous, clear. (3)

2. رسید (Ar. rosid) receipt, acknowledgement.

3. راه (Per. rah-way, course) road; path, way. (3)

4. روزحشر (Per. ruz hashar, lit. congregation, throng) day of resurrection, day of judgement.

ز

1. زبان (Per. zuban-tongue, language) tongue, language, world, promise

2. زمین (Per. zomin) land, earth. (2)

3. زمانه (Per. zamana) time, age.

4. زور (Per. jor. mod. pr. jur) strength; power; vigour; force; right; claim; vigorous. (2)

س

1. سوار (Ar. sawar-rider) rider, horseman.

2. سند (Ar. sanad-support) charter; certificate; diploma; document.

3. سلطنت (Ar. sultanat) emperorship, kingship, empire, sultanate.

4. ساقی (Ar. saqi) cup bearer, beloved, lover.

ش

1. شيطان (Ar. shaitan, lit. drivenout) satan, devil, naughty, mischivious spirit
2. شراب (Ar. sharab-drink, drinking) spiritious liquor.
3. شهيد (Ar. shaid) martyr .(2)
4. شهادت (Ar. shahadat-testemony, evidence) testimony, sacrificing one's own self for the cause of Islam, witness (2)
5. شهنشاه (Per. shahanshah) king of the kings, emperor.
6. شيكاري (Per. shikery, Per. 'i' for agency or relation) fawler, hunter, chased, belonging to hunting.
7. شيريى (Per. shirin-sweet) name of the famous heroin of Persian literature.
9. شيرخدا (Per. sher-e- khuda, lit. lion of God) title of Ali, son-in-law of the prophet Muhammad Sm.
10. شيرازي (Per. shiraz) shaikh saadi is so called shirazi.

ص

1. صواب (Ar. thawab, Per. pr. sawab-reward) reward, recompance virtue, religious merrit, Ar. sawab-correct) right, correct, accurate (2)
2. صلے (Ar.salley) blessings.

ط

1. طوفان (Per. & Ar. tufan) storm, tornado, hurricane, high wind.
2. طهوره (Ar. tuhur lit. purity) purified, sacred.

ع

1. عمامه (Ar. amama-turban, head band) turban.
2. عرفات (Ar. arafat to know) name of a wide field pilgrims are to stand at the time of pilgrimage.
3. عربى (Ar. arabyy, Per. pr. arabi, final 'i' for relation) Arabian, belonging to Arabia, Arabic language of Arabia (4)

4. عرش (Ar. arsh lit. roof) throne of God.
5. عصر (Ar. athar-afternoon) after noon prayer or its time.
6. عاشق (Ar. ishaque) love, beloved. (2)
7. عشاء (Ar. isha) first-part of the night, prayer offered in the first part of the night.

ف

1. فقير (Ar. faqir) poor, destitute; needy, beggar, darvesh.
2. فجر (Ar. fazar) day break, earlymorning, morning prayer.
3. فردوس (Per. firdouse) paradise, heaven, high heaven.
4. فرشته (Per. farishta) angel.

ك

1. كلمه (Ar. kalma) Muslim profession of faith, cardinal formula of Muslim faith. (2)

ق

1. قربان (Ar. qurban lit. that where by one draws near to God) sacrifice, offering.

ل

1. لااله الاالله (Ar. lailaha illallah) there is none to be worshipped but God.
2. لال (Per. lal-red, colour, gem) gem, ruby coloured.
3. لاشريكالله (Ar. la-sharik allah) having no partner or associate with Allah, uneque.

م

1. موج (Ar. mouze-wave) wave, emotion, ecstasy.
2. مكى (Ar. makkiyy, Per. pr. makki) belonging to inhabitant of Macca.
3. مفيد (Ar. mufid) binifitable.

4. ميدان (Ar. moydan) vastplain, hippordrome, field.

5. مرثيه (Ar. marthiya, Pers. pr. marsiya) dirge, elegy.

6. مرحبا (Ar. marhaba, Pers. pr. marhaba, lit. amptitude to you , hence welcome) welcome; hail; bravo, ! well done.

7. معافى (Ar. muafi, lit. pardoned) pardoned.

8. محله (Ar. mahalla) quarter of a town, part of a town, word.

9. مالك (Ar. malik) owner, proprietor; possessor, God.

10. مسافر (Ar. musafir-traveller) traveller, journeyer temporary sajourner.(3)

11. مصطفى (Ar. mostafa) chosen; prophet-Muhammad is so. called.

12. ملك (Ar. mulk-sovereignty, reign) kingdom; country, territory; native place.

13. مختار (Ar. mukhtar, lit. chosen) agent, one invested with authority, attorney, legal practitioner, pleader, practising in criminal and revenue court.

14. محرم (Ar. muhrram) first month of the Hizri year, anniversery of the tragie death of Hussain on the field of karbala, Ar. muhrim-relation with whom marriage is forbidden.

ن

1. نذرانه (Ar. nazar-sight vision, Per ana, suffixed meaning befiting) fees paid to Govt. or any other supperior .

2. نفسى (Ar. nafsi-my soul) my soul, my self (2)

3. نبى (Ar. nabiyy, pers. pr. nabi) prophet, apostle, messengar of God. (3)

4. نازل (Ar. nazil, lit. coming down) revealed, revealation.

5. نافرمان (Per. naforman-insubordinate) disobident; unrully.

6. نماز (Per. nomaz) prayer.
7. نيشان (Per. nishan) flag, signal, sign, standard. (5)
8. نور (Ar. noor-light) light, splendour, beard
9. نيشه (Ar. neshwa) drunkness, intoxication, intoxicant, habit. (4)

هـ

1. هوا (Ar. hawwa, Per. hawa) atmosphere, air, climate. (9)
2. هواپري (Ar. hawwa-atmosphere, Per. pari-fairy) fairy atmosphere, fairy climate.

ي

1. يتم (Ar. yeatim) orphen. (2)

Bisher Bashi (1924)

Total Perso-Arabic Words----------222

Total Persian--------Words----------111

Total Arabic---------Words----------111

آ

1. آواز (Per. awaz) voice, sound.
2. آزاد (Ar. azad) free, independent.
3. آذان (Ar. adhan, Perrs. pr. azan) call to prayer.
4. انجام (Per. anjam) end, accomplishment.
5. آتشی (Per. atish-fire, 'i' for relation) relating to fire; firy, luminous, heavenly. (2)
6. آب زمزم (Per. ab-water, Ar. zam zam- a famous well at Macca) water of a famous well at Macca regarded by the Muslim.
7. آرسته (Per. arasta) adorned, beautiful.
8. الله (Ar. allah) Supreme Being God. (4)
9. آستانه (Per. astana) abode of saint, tomb of holy man, place of refuze.
10. آسمان (Per. asman) sky, heaven. (2)
11. آسان (Per. asan) easy, relief.
12. ابلیس (Ar. iblis) devil, satan.
13. ایمان (Ar. iman) faith, religious belief, creed.

ب

1. بدذاتی (Per. badzat, 'i' for abstract noun) wickedness, villainness, villainy, mean ness.

2. بدذات (Per. bad-bad, Ar. dat Pers. pr. zat-nature) wicked, evil natured, vicious, base, villainous.
3. بيت الله (Ar. boytullah, Ar. boyt-house, Ar. Allah Supreme being) house of Allah i,e the Ka'ba at Macca.
4. باغ (Per. bagh) garden, orchard.
5. باز (Per. baz) falcon, hawk, doer, expert.
6. بلكل (Ar. bilkul) in all, totally, entirely, wholly, all togather.
7. بيو قوف (Per. bewkuf) without-knowledge, unintelligent; foolish, ignorant, dull. (2)
8. بيپروا (Per. be-without, per. parwa-fear) fearless, careless, thoughtless.
9. بهشت (Per. behisht, mod. pr. bisisht) heaven, paradise
10. براق (Ar. buraq from barq-to flash as lighting) animal which the prophet Muhammad Sm. is said to have ridden at the time of his ascension to Heaven. (2)
11. برهان (Ar. burhan) argument; proof, demonstration.
12. بوستان (Per. bustan) garden, orchard.

پ

1. پروانه (Per. parwana) grant or letter from a man in authority; written order; warent, permit.
2. پري (Per. pari, 'i' for agency) fairy. (2)
3. پرواه (Per. parwa) care, anxiety, fear, sense, of dependence or respect.
4. پريستان (Per. pari-fairy, sitan, istan-place) fairy place.
5. پير (Per. pir lit an oldman) a spiritural guaide of sufis.

ت

1. تن (Per. ton, sans, tanu) body.

2. تاج (Ar. taz) crown, cap. (2)
3. تازه (Per. taza) fresh, new, healthy.
4. تازي (Per. tazi) Arabian horse. (2)
5. تيغ (Per. tegh, mod. pr. tigh) sword.
6. توبه (Ar. tawba lit coming back) repentance.
7. تمام (Ar. tamam) complete, all.
8. تنجام (Per. tanjam) rider, passenger.

ج

1. جوهر (Ar. jawhar pl. jawahir) jewel, gem, essence.
2. جان (Per. jan) soul, life, woman, wife. (5)
3. جنازه (Ar. janaza-bier, funeral) funeral prayer. (2)
4. جهنم (Ar. *jahannam) hell, perdition, demnation.* (2)
5. جن (Ar. jinn) spirit, genious, jinne. (2)
6. جدا (Per. juda) separate devided.
7. جوش (Per. josh, mod. pr. jush lit. boiling) entusiasm, zeal, emotion, ordour.
8. جده (Ar. zidda) name of an international air poart.

ح

1. حق (Ar. hoque) right, true, claim, truth, God.
2. حضرت (Ar. hadrat, Pers. pr. hazrat lit. presence) majestry, excellence, highness, lordship, worship.
3. حق تعالى (Ar. haque-true, Ar. ta'ala-exalled) true exalted.
4. حبيب (Ar. habib) friend.
5. حمام (Ar. hammam-wormbath) worm bath, turkish bath.

6. حرام (Ar. haram-forbidden) forbidden, unlawful, sinful.

7. حشر (Ar. ḥashar lit. congregation) congregation; throng, hence resurrection. (2)

8. حكم (Ar. hukm) command, order, decree, verdict, direction, law, ordinance.

9. جور (Ar. hur pl. of ahwar-fair & back eyed) houries, beautiful damsels of Muslim paradise. (4)

10. حوش (Per. hosh. mod. pr. hush in comp. understanding, sense) sense, consciousness. (2)

خ

1. خاك (Per. khak) earth, dust.

2. خارجين (Ar. khariz, goingout, Ar. khariziyy, Pers. pr. khariji) kharijite.

3. خون (Per. Khun-blood) blood sheder, murder. (5)

5. خوشى (Per. khwushi-pleasure, from khawush-happy, pleased 'i' for a,n) happiness, pleasure, enjoyment, delight, gladhappy, pleased.

6. خودكاري (Per. Khud keri) selfdoer.

7. خود (Per. khud) self, propritor, himself, oneself. (2)

8. خدا (Per. Khuda) God, Supreme Being, Allah. (7)

د

1. دم (Per. dam-breath) life, moment, recreation, pull in smoking, winding.

2. داروان (Per. darwan) doorkeeper, gatekeeper, porter. (2)

3. دراز (Per. daraz) wide, long, length, tiberal.

4. دريا (Per.darya) ocean, river, sea. (3)

5. دمام (Per. damama. a small drum) drum, kettle drum, trumpet.
6. دل (Per. dil) heart, mind.
7. دین (Ar. din, lit. usage) faith, religion.
8. دنیا (Ar. duniya) world, worldly goods, worldly affairs, worldly concern. (3)
9. درانی (Per. durani) inhabitant of duran in Kabul.

ذ

1. ذبح (Ar. dhabeh Per. pr. Zabeh) slaughter, sacrificing, slaughtering, sacrifice.
2. ذوالفقار (Ar. dhul faqar, Pers. pr. Zul faqar) name of the sword of Hazrat Ali.

ر

1. رسول (Ar. rasul, lit. sent, dispatched, directed, appointed) prophet, messenger of God. (2)
2. راه (Per. rah-way) road, path, way, course.
3. روح (Per. ruh-soul) the eternal soul, spirit.
4. روز (Per. roz. mod. pr. ruz-day) day, daily supply daily wages. (3)

ز

1. زمین (Per. jamin) land, earth.
2. زنجیر (Per. zinjir) chain. (2)
3. زور (Per. zor. mod. pr. zur) strength, power, vigour, force, right, claim.(12)

س

1. سامان (Per. saman) house hold, furniture, article.
2. سرود (Ar. sarud) name of a musical instrument with one string.
3. سبزه (Per. sabja-green) green herb, pot herb, verdure, green.
4. سرور (Ar. sarwar, Ar. sarh-explanation, Per. suff war-possessing like) explanatory with explanation, indetail.

5. سیشتان (Per. sistan) name of a place
6. سلام (Ar. salam, lit. peace) salutation, greetings
7. سرخی (Per. surkhi-redness, brick-dust from surkh-red) brick, dust

ش

1. شامل (Ar. shamil) including, enclusive; inclined, similar.
2. شیطان (Ar. shaitan, lit. drivenout) satan, devil, naughty fellow, mischivious spirit.
3. شربت (Ar. sharbat-drink) beverage; drink.
4. شهید (Ar. shahid) mertyr.
5. شور (Per. shor. mod. pr. shur) loudnoise, clamour, cry, sound. (2)
6. شروان (Per. sharwan, lit gatekeeper, doorkeeper, darwan) name of the generous king.

ص

1. صرف (Ar. sirf) unmixed, pure, in the sense of mere only.
2. صحراگوبی (Ar. sahra-gobi) name of two desert.

ط

1. طوفان (Per. & Ar. tufan) storm, tornado, hurricane, high wind. (2)
2. طوفانی (Per. 'i' for agency) stormy, high windness.
3. طوفانیه (Per. tufania) speedy woman like tornado.
4. طور (Ar. tur) name of a Tur mountain.

ظ

1. ظالم (Ar. zalim) oppressor, tyrant, tyranical.
2. ظلم (Ar. zulum) oppression, injustice, tyrany. (4)

ع

1. عرش (Ar. arsh-roof) throne of God.

2. عربی دریا (Ar. arabi darya) name of the Arab ocean.

3. عبد الله (Ar. abdullah) name of the father of Hazrat Muhammad Sm.

4. عروج (Ar. uruz) hight. ascent, dignity, rising.

ف

1. فریاد (Per. foryad) cry for help, complaint.

2. فردوس (Per. firdows) paradise, Heaven, high heaven. (3)

3. فریبباز (Per. ferebaz) deceiver, cheater.

4. فوجداري (Per. fouzdari, 'i' for relation) office of a fouzdar, criminal court, breach of the peace, criminal.

5. فرزند (Per. forzand) son, child, offspring.

ك

1. کوثر (Ar. kawthar, Pers. pr. kawsar) principal stream of paradise (2)

2. کبوتر (Per. Kabutar) pigion

3. کمی (Per. Kami) little, less

4. کمان (Per. kaman) bow, cross-bow, gun, nib

5. کائنات (Per. kaeynat) universe, world

6. کرسی (Ar. Kursi) throne, chair, geneology

7. کلام (Ar. Kalam) word, conversation

8. کل ملك (Ar. kul-all, each, Ar. mulk-sovereignty, territory, country) Universe, world.

ق

1. قبضه (Ar. qabza) handle, helt, wrist.

2. قطار (Ar. qatar) line.

3. قبر (Ar. qabr) grave-yard, tomb.

ل

1. لال (Per. lal-red, red colour) gem, ruby, ruby coloured, red, darling.

2. لات منات (Ar. lat-manat) name of the two Godes of Arab idolators.

م

1. مخمل (Ar. makhmal) velvet.
2. ميدان (Ar. moidan) vast plain, hippodrome. (2)
3. محبوب (Ar. mahbub) lover, friend.
4. مشغول (Ar. mashgul) busy, engaged, immersed.
5. مسجد (Ar. maszid) masque, place of worship.
6. مستان (Per. mastan) intoxicated.
7. منع (Ar. mana, Per. mani) sense, meaning, signification.
8. ملّاح (Ar. mallah) sailor, mariner, boatman.
9. ملك الموت (Ar. malikul mout, Ar. malik-owner, Ar. mouth-kill) angel of death, name of the angel of Azrail.
10. مطالب (Ar. mutlib) name of the grand father of the prophet Muhammad Sm.
11. مالك (Ar. malik) owner, proprietor, possessor, God.
12. مشكل (Ar. mushkil) difficult, hard, trouble, imboursment.
13. مدينه (Ar. modina, lit. city) name of the prophets city.
14. مرده (Ar.murda) dead, murder, dead body.
15. مسلم (Ar. muslim-one who profess Islam) Muhammadan, Musalman.(2)
16. مرحبا (Ar. marhaba) welcome.
17. ميكائل (Ar. mikail) name of the rain giver angel.

ن

1. نقيب (Ar. naqib-leader) leader; perfect-servent. (7)
2. نار (Ar. nar) fire.
3. نرگيس (Per. nargis) narcissus, narcissus like eye.

4. ناحق (Ar. nahaque) illigal, false.
5. نجات (Ar. najat) salvation, deliverence, liberation.
6. نشان (Per. nishan) flag, signal, sign, standard.
7. نور (Ar. noor) light, luminous, belonging to light, made of light.

و

1. وقت (Ar. wakt) time, appointed time.
2. وارث (Ar. warith, Per. pr. waris) heir.
3. وارثان (Ar. warithan pl. of warith) heirs.
4. ومان (Ar. oman) name of a province of Arab.

هـ

1. هزار (Per. hazar) thousand.
2. هر (Per. har) each, every (2)
3. هردم (Per. hardam) continue. (2)

Saindhya (1929)

Total Perso-Arabic Words- 175

Total Persian--------Words--88

Total Arabic---------Words--87

1. آرام (Per. aram) ease, comfort, pleasure. (2)
2. اشاره (Per. ishara) signal, hints.
3. ابراهیم (Ar. ibbrahim) name of the prophet Ibrahim.
4. اذان (Ar. adhan, Pers. pr. azan) call to prayer. (3)
5. آسمان (Per. asman) sky, heaven. (2)
6. اناراجعون (Ar. inna raziun) certainly back.
7. ابن (Ar. ibn) son.
8. ابن سعود (Ar. ibn-i-soud, Per. 'i' soud, Per. 'i' for izafat) son of King Soud.
9. آمان الله (Ar. amanullah) name of the ruller of Afganistan from 1919 to 1929, who won for his country indipendence from British rule.
10. ازاد (Ar. azad) free, independent.
11. اسلام (Ar. islam lit. resignation to the will of God) name of the religion founded by the prophet Muhammad. (sm) (3)
12. آفسوس (Per. afsos. mod. pr. afsus) regret, greif. (3)
13. اب حیات (Per. ab-water, Ar. hayat-life) name of a well who drink or touch the water become immortal.
14. الله اکبر (Ar. allah supreme Being, Ar. akbar-greatest) Allah is greatest.
15. افغان (Per. afghan) inhabitant of Afganistan, Pathan.
16. استاد (Ar. ustad) teacher, expert, skilful leader.

ب

1. بادشاه (Per. badshah) king, emperor (2)
2. بدوين (Ar. badawiyyn) wild Arab of the desert
3. بلال (Ar. bilal) name of the first muazzain of Islam
4. بدقسمت (Per. bad kismot) bad luck, ill fate, unfortunate
5. بدنصيب (Per. badnasib) ill luck, ill fate, unfortunate
6. بردار (Per. bardar) bearer,
7. باغ (Per. bagh) garden, orchard
8. بلبل (Per. bulbul) nightingale
9. بندي (Per. bandi) bound, chained, imprisoned, prisoner, captive. (3)

پ

1. پياله (Per. piyala) cup, goblet.
2. پهلوي (Per. pahlawi) language of Persian in the sasanid period (226-662 A.D).
3. پرده (Per. parda) sereen, veil.

ت

1. تختطاوس (Per. takht-trone, Ar. taus-peacock) peacock throne.
2. تاج محل (Ar. taz-crown, Ar. mahal palace) the world famous mausoleum at Agra.
3. تعريف (Ar. tarif lit. defining) praise; commendation. (2)
4. تخت (Per. takht) throne. (4)
5. تاج (Ar. taz-crown) crown cap.

ج

1. جوان (Per. jawan) youthful, young, a youngman.
2. جنازه (Ar. janazah) funeral prayer.
3. جوجدان (Per. juzdan) portfolio, salchel, cloth in which books wrapped.

4. جهان (Per. jahan) universe, world.
5. جوش (Per. josh. mod. pr. jush) inthsiasm, zeal, emotion, ordour.
6. جهاد (Ar. jehad) holywar, war, crusade.
7. جلسه (Ar. jalsa, lit. sitting) meeting; assembly, committee.

ح

1. حیوان (Ar. hayewan) animal, beast.

خ

1 خیال‌خوشی (Ar. khayal-imagination, Per. khwushi-pleasure, happy) whimsically, fainty. (3)
2. خالد (Ar. Khalid, lit. forever) the name of the son of walid, name of the commander in chief of Islam.
3. خدا (Per. khoda) supreme Being, God.
4. خوشی (Per. khwushi) happiness, pleasure, enjoyment, delight, glad, happy, pleased.
5. خیمه (Ar. khayma) tent, pavilion.
6. خون (Per. khun-blood) blood, bloodshed, murder.
7. خوش خبر (Per. khush-khabar) goodnews, good tidings.
8. خالی (Ar. khali) vacant, empty, blank.
9. خاپ (Ar. khapa) covering, sheath.

د

1. دعوت (Ar. dawat) invitation.
2. دار (Per. dar) possessor, proprietor
3. دوست (Per. dust) friend.
4. دستدراز (Per. dast-daraz) widehand, generous hand, kindman.

5. دین (Ar. din, lit. usage, nature) faith, religion.

6. دشمن (Per. dushman) enemy, foe. (2)

7. دست (Per.dost) hand.

9. دردل (Per. dard-dil) sympathetic mind, sympathitic heart.

10. درد (Per. dard) pain, sympathy, compassion.

11. دردیا (Per. daradia) painds, sympathiser, sympathitic.

12. داروان (Per. darwan) gatekeeper, door keeper, porter.

13. درویش (Per. darwesh. mod. darwish) beggar, a poorman darvish, indigent.

ذ

1. ذات (Per. jat) kinds, nation.

ر

1. روشن (Per. rawshan) bright, luminous, clear.

ز

1. زمین (Per. Zamin) land, earth.

2. زنجیر (Per. zinjir) chain.

3. زینل (Ar. joinal) name of the son of Hazrat Imam Hussain.

س

1. سلام (Ar. salam, lit. peace) salutation, greetings.

2. سپاه سلام (Per. sipah-army, Per. salar-leader) captain, commander, commander in chief.

3. سیر تاج (Per. ser sar head, Ar. taz-crown) crown of head.

4. ستون (Ar. sotiun) stand, stick, post, pole.

5. سر (Per. ser, sar) head.

ش

1. شهید (Ar. shahid) martyr. (4)

2. شریفی (Ar. sharifi, Per. 'i' for relation) belonging to polite, belonging to aristorcrate.
3. شاهی (Per. shahi, Per. 'i' for izafat) of the king, kingly. (2)
4. شهنشاه (Per. shahanshah) king of the kings, emperor.
5. شیطانی (Ar. shaitan, Per. 'i' for relation) devilish; satanic.
6. شریف (Ar. sharif) aristocrate, gentle, modest, polite.

ص

1. صلوة (Ar. salat) prayer, blessings.

ط

1. طوفان (Per. & Ar. tufan) storm, tornado, hurricane, high wind.

ظ

1. ظالم (Ar. zalim) oppressor, tyrant.

ع

1. عید (Ar. id) festival, Muhammadan festival. (3)
2. عرب (Ar. arab) Arabia, Arab.
3. عزیز (Ar. aziz) mighty, honoured, rare, precious, dear, beloved (Ar. Aziz) weak; powerless.

ف

1. فرمان (Per. farman) mandate, command, order forman.
2. فرعون (Ar. firawn) pharaoh, generic, name of the ancient kings of Egypt.
3. فارسیه (Per. Persia) Persia, Iran.
4. فریب باز (Per. ferebbaz, mod. pr. firibbaz) deciptionist, treacherous.
5. فرات (Ar. furat) name of the river of karbala.
6. فجر (Ar. fazar) day break, early, morning, morning prayer.

ك

1. کاربالا (Ar. karbala) name of the field at kufa, where Hussain (grand son of Hazrat Muhammad Sm) and his company were martyred by the army of Yeazid (2)
2. کیهه کواج (Per. Kuch-kawaz) military drill, march, military parade (2)
3. کعبه (Ar. Ka'aba) sacred building at Macca, the Ka'ab (Ar. quba-uppergarment) kind of loose garment
4. کا فر (Ar. kafir) infidel, disbeliever in God
5. کریم (Ar. karim) generous, liberal, marcyful
6. کمال (Ar. Kamal) perfection, excellence, attachment, success.

ق

1. قید (Ar. qoyed-fitters, chain, bond) fitters, prison, imprisonment
2. قرآن (Ar. quran, lit. reading, reciting) sacred book of the Muslims, the Quran,
3. قابلی (Per. Kabuli, 'i' for relation) inhabitant of Afganistan, belonging to Kabul
4. قابلی والا (Per. Kabuli 'i' for relation H. Wala-possessed of, inhabitant of) Kabuli, inhabitant of or belonging to Kabul

گ

1. گورستان (Per. goristan, mod. pr. guristan) burial ground, grave-yard
2. گلیستان (Per. golistan, mod. pr. gulistan) rose garden, flowergarden
3. گور (Per. gor. mod. pr. gur) grave, tomb
4. گلشن (Per. gulshan) garden, orchard

م

1. مخمل (Per. makhmal) velvet.

2. موسى (Ar. musa from Heb) Moses. (3)
3. مسافر (Ar. musafir-traveller) traveller; journeyer, temporary sajourner.
4. منار (Ar. miner, minara-light) light house, mineret, lofty tower, attached to masque from where, muazzin calls people to prayer. (3)
5. مهربان (Per. meher-love, kindman, Per. ban-possessor) kindness, effectionate, compassionate, sympathetic.
6. ملا (Ar. mulla) schoolmaster, doctor, learnedman.
7. مولوي (Ar. moulawi, lit. relating to a master) scholar, doctor of Muslim law,
8. مجدد (Ar. muzaddad lit. different coloured new cloth) Alf-e-sani is so called.9. (محرم muharram) name of the 1st month of Hizri year.
10. مالك (Ar. malik owner, proprietor, possessor, God.
11. مسلمان (Ar. musalman) Muslim, Muhammadan, Musalman. (5)
12. مغرب (Ar. maghrib, lit. east) name of the prayer of sun set.
13. موذن (Ar. muazzin) who calls people to prayer. (2)
14. مست (Per. most) intoxicated; mad.
15. مسلم (Ar. muslim) Musalman, Muhammadan.

ن

1. نظرانه (Per. najrana) fees paid to Government or any other superior for a grant of land or for mutation of name; present, gifts offered to high officials and other noble at the time of interview.
2. نمروص د (Ar. namrud) name of the king of Babal at the time of prophet Ibrahim.

3. نید محل (Per. nid-sleep, Ar. mahall-palace) bedroom, sleeping room.
4. نو جوان (Per. nawjuwan) quite young, a youngman; a youth; in the prime of life.
5. نظر (Ar. najar) sight, vission, look, glance.
6. نوجوانی (Per. nawjowani, Per. 'i' for a,n) blooming youth, prime of life, youth
7. نهار (Ar. nahar) day.
8. نهر (Ar. nahr) stream; river; cannel.

1. وقت (Ar. waqt) time, appointed time.

1. هزار (Per. hajar) thousand.
2. هوا (Ar. hawwa, Per. haw'a) atmosphere, air, climate wind.

1. یزید (Ar. yeazid) name of the son of Hazrat Muawiyya.

Nirjhar (1938)

Total Perso-Arabic Words- 154

Total Persian-------Words--64

Total Arabic---------Words--90

آ

1. آیران (Per. Iran from aryanavaja, the cradle land of the Aryans of the Avesta) Persia, Iran. (2)
2. آنگور (Per. angur) grapes. (3)
3. البروج (Ar. alburuj) tower, castle, sign of Zodiac.
4. آذان (Ar. adhan, Per. pr. azan) call to prayer.
5. آفسوس (Per. afsos, mod. pr. afsus) regret, grief, woe, alas, ah. (2)
6. آیات (Ar. ayat) verse of holy Quran.
7. آبسایه (Per. ab-water, Per. saya-shade) water shade, cloud shade.
8. آواز (Per. awaz) sound, voice.
9. آسمان (Per. asman) sky, heaven.
10. آرام (Per. aram) rest, ease, repose, pleasure. (2)
11. ادب قغده (Ar. adab-politeness, good manners, Ar. qaidarule, system) good manners, good breeding, polite manners.
12. آدم (Ar. adam Hib adam) adam, firstman.

ب

1. بلبل (Per. bulbul) nightingale.
2. برقع (Ar. burqa-veil) ladies veil with eye wholes enabling to see things.
3. بالکل (Ar. bilkul) totally, entirely, wholly, alltogather.

4. برله (Ar. badla-exchange) exchange, olteration, substitution. (3)

5. بهشتی (Per. beh`shti, mod. pr. bihishti Per. 'i' for relation) inhabitant of heaven, paradisical, resident of paradise.

6. بیدل (Per. be-without, Per. dil-heart) heartless, without heart, cruel.

7. بیان (Ar. bayan-description) description, explanation.

8. بیدین (Per. bey-without, Ar. din, lil. usag, nature, course) atheist, infidel, disbeliever.

9. بدن (Ar. bodon) body.

10. باغ (Per bogh) garden, orchard. (2)

11. بندي (Per. bandi) bound, imprisoned, captive, prisoner. (2)

12. بهشت (Per. behesht, mod. pr. behisht) heaven, paradise. (19)

13. بادشاه (Per. badshah) king, emperor. (2)

14. براق (Ar. buraq from barq-to flesh as lightning) which the prophet Muhammad Sm. is said to have ridden at the time of his as cention to heaven.

15. بلند (Per. bulland) high, lofty, sublime.

16. بادشاهی (Per. badshahi, final 'i' for relation and abstract noun) kingdom, empire, sovereignty.

17. بےآدب (Per. beadab, Ar. adab-good manner) uncivil, impolite, ill behaved rude, insolent.

18. بیتمیز (Per. betomyiz) indiscreet, impolite.

پ

1. پري (Per. pari, Per. 'i' for agency) fairy. (9)

2. پلاو (Per. pulaw, pilaw) highly, seasoned dish of boiled rice, containing fleshor fish, pilaw.

3. پاجامه (Per. pay-jama) trousers; loose pentaloons.

ت

1. تیز (Per. tez. mod. pr. tiz) sharp, intelligent; strength, vigour.
2. تنبل (Ar. tanbul) battlenut, battle leaf.
3. توبه (Ar. tawba, lit. coming back, hence repentance) repentance.

ج

1. جوش (Per. josh. mod. pr. jush, lit boiling) enthusiasm, zeal, emotion, ardour.
2. جوان (Per. jawan) youth, youthful, a youngman.
3. جن (Ar. jinn) spirit, genious; jinnee.

ح

1. حور (Ar. hoor pl. ahwar and its feminine hawra-fair and back-eyed, houries) houries, beautiful demsel of Muslim paradise. (6)

خ

1. خوشی (Per. khushi-pleasure from khwush-happy, pleased 'i' for a,n) happiness, pleasure, enjoyment, delight.
2. خواه مخوه (Per. Khawah- ma-khawah- unwingly) unwillingly, at all events, unnecessarily, for nothing, without any necessity.(2)
3. خرمة (Per. khurma) dates, dried dates (2)
4. خشخش (Per. kash-khash) fragrent, grass, sweet scented, root of a sort of grass, of which tatting are made
5. خون (Per. khun-blood) blood, bloodshed, murder.
6. خدا (Per. khuda) Supreme Being God.
7. خصی (Ar. khasiyy) crasted animal, or goat
8. خاص (Ar. khass, Per. pr. khas-special) special, private

د

1. دنیا (Ar. duniya) world. worldly affairs, worldly concern (2)

2. دل (Per. dil) heart, mind.
3. درویش (Per. darwesh, mod. pr. darwish from Pahl-daryosh) beggar, a poorman, darwesh, indigent.
4. دلدل (Ar. duldul) name of the mule of Hazrat Ali.
5. درد (Per. dard) pain, sympathy.
6. دخل (Ar. dakhal lit. entering) possession, occupancy, control, right.
7. دیدار (Per. dedar) sight, look, interview.
8. دخلکار (Ar. dakhalkar, dakhal-possession, Per. kar-owner) possessor, occupant.
9. دوزخ (Per. dozakh. mod. pr. duzakh. pahl. duzakho) Hell.

ز

1. زبردست (Per. zabar-dast-strong-handed) strong, powerful, vigorous, high handed.
2. زمین (Per. zamin) land, earth.

س

1. ستار (Per. sitar) a musical instrument consisting of three string, sitar.
2. سر (Per. sir, sar) head. (2)
3. سوار (Per. sawar-rider) rider, horseman.

ش

1. شراب (Ar. sharab-drinking) spirituous lequir.

ص

1. الصلوة (Ar. salawat) prayer. (2)

ع

1. عجب (Ar. ajab-wonder, wonderful) wonderful.

2. عطردان (Ar. itr-scent, perfume, Per. dan-pot, vessel) scent-box, vessel used to hold (keep) otta.

غ

1. غزل (Ar. Gazal) erotical poem, ode, lyrical poem. (2)
2. غلط (Ar. galat) mistake, error, defect, fault.

ف

1. فقیر (Ar. faqir) poor, destitute, needy, beggar, darwesh. (9)
2. فریق (Ar. fariq-large party of man) troop, soldiers.
3. فصل (Ar. fashal-season) crops, harvest, season.
4. فرشته (Per. farishta) angel. (2)
5. فخر (Ar. fakhar) glory, pride.

ك

1. کشمس (Per. kishmish) raisins, currents.
2. کوه قاف (Per. kuh-e-qaf. mod. pr. kuh-mountain, Per. 'i' for izafat) a mythical mountain, mountain causeasus.
3. کنز (Per. kunj) corner, wrinkle.
4. کافر (Ar. kafir) infidel, disbeliever in God.
5. کباب (Per. Kabab) roastmeat.

ق

1. قلعه (Ar. qila) fort.
2. قیامت (Ar. qiamat, lit. rising) rising of the dead, resurrection, judgement, day of judgement.
3. قعده (Ar. qaida) rule, system.
4. قرآن (Ar. quran, lit. reading, reciting) the holy Quran, the sacred book of the Muslim.

1. گلاب (Per. gul-rose, Per. ab-water) water rose, rose
2. گور (Per. gor. mod.pr. gir) grave, tomb

1. ملك (Ar. mulk-sovereignty, reign) kingdom, territory country
2. مشال (Per. moshal) torch
3. معرفت (Ar. marifat-Knowledge) knowledge of God, mysticism
4. مسلم (Ar. muslim-one who profess Islam) Muslim, Musalman , Muhammadan.5.
5. مهدي (mahdiyy, Per. pr. mahdi lit. rightly guaided) the last Imam of the sheas expected to return in order to purify Islam

6. نشان (Per. nishan) flag, signal standard, sign
7. نعمت (Ar. niamat) boon, benifit, favour, blessings
8. نوبت (Per. nawbat, lit.time, turn) large, cattle drum struck at stated hours; musical band playing at stated times before the palace of a prince, musical band.

1. هوا (Ar. hawwa, Per. pr. hawa) atmosphere, air, wind (4)
2. هزار (Per. hazar) thousand (2)

1. لال (Per. lal-red-colour, gem) gem, ruby, ruby coloured.

****